

Úradný vestník

Európskej únie

L 315



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 52

2. decembra 2009

Obsah

II Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné

ROZHODNUTIA

Komisia

2009/868/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie zo 17. júna 2009 o štátnej pomoci C 5/07 (ex N 469/05), pokiaľ ide o zmiernenie informačných povinností uložených námorným spoločnostiam zaradeným do dánskeho režimu dane z tonáže [oznámené pod číslom K(2009) 4522] ⁽¹⁾.....** 1

2009/869/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 27. novembra 2009, ktorým sa menia a dopĺňajú prílohy XI, XII, XV a XVI k smernici Rady 2003/85/ES, pokiaľ ide o zoznam laboratórií oprávnených narábať so živým vírusom slintačky a krívačky a minimálne štandardy bezpečnosti, ktoré sa na ne uplatňujú [oznámené pod číslom K(2009) 9094] ⁽¹⁾.....** 8

2009/870/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 27. novembra 2009, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2009/821/ES, pokiaľ ide o zoznam hraničných inšpekčných staníc [oznámené pod číslom K(2009) 9199] ⁽¹⁾.....** 11

2009/871/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 30. novembra 2009, ktorým sa na Chorvátsku republiku prenáša riadenie pomoci týkajúcej sa zložky V – poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka – nástroja predvstupovej pomoci (IPA) na predvstupové opatrenia 101 a 103 v predvstupovom období** 15

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

Cena: 4 EUR

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

2009/872/ES:	
★ Rozhodnutie Komisie z 30. novembra 2009, ktorým sa zriaďuje Výbor expertov Európskej únie pre zriedkavé choroby	18
2009/873/ES:	
★ Rozhodnutie Komisie z 30. novembra 2009, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2006/168/ES, pokiaľ ide o zoznamy pracovísk na odber a produkciu embryí schválených na dovoz embryí hovädzieho dobytku do Spoločenstva [oznámené pod číslom K(2009) 9320] ⁽¹⁾	22
2009/874/ES:	
★ Rozhodnutie Komisie z 30. novembra 2009, ktorým sa opravuje smernica 2003/23/ES, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/414/EHS z dôvodu zaradenia imazamoxu, oxasulfuronu, ethoxysulfuronu, foramsulfuronu, oxadiargyla a cyazofamidu medzi účinné látky [oznámené pod číslom K(2009) 9349] ⁽¹⁾	24
2009/875/ES:	
★ Rozhodnutie Komisie z 30. novembra 2009, ktorým sa schvaľujú rozhodnutia Spoločenstva o dovoze určitých chemikálií podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 689/2008	25
2009/876/ES:	
★ Rozhodnutie Komisie z 30. novembra 2009, ktorým sa prijímajú opatrenia potrebné na technickú realizáciu vkladania údajov a prepojenia žiadostí, prístupu k údajom, úpravy, vymazania a predčasného vymazania údajov a vedenia zápisov operácií spracúvania údajov a prístupu k nim vo vízovom informačnom systéme [oznámené pod číslom K(2009) 9402].....	30

III Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ

AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY V ZMLUVY O EÚ

★ Rozhodnutie Rady 2009/877/SZBP z 23. októbra 2009 o podpise a o predbežnom vykonávaní výmeny listov medzi Európskou úniou a Seychelskou republikou o podmienkach a spôsoboch odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, zo strany EUNAVFOR-u Seychelskej republiky a o podmienkach a spôsoboch zaobchádzania s nimi po ich odovzdaní	35
Výmena listov medzi Európskou úniou a Seychelskou republikou o podmienkach a spôsoboch odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, zo strany EUNAVFOR-u Seychelskej republiky a o podmienkach a spôsoboch zaobchádzania s nimi po ich odovzdaní	37



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 17. júna 2009

o štátnej pomoci C 5/07 (ex N 469/05), pokiaľ ide o zmiernenie informačných povinností uložených námorným spoločnostiam zaradeným do dánskeho režimu dane z tonáže

[oznámené pod číslom K(2009) 4522]

(Iba dánske znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2009/868/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

Po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili svoje pripomienky v súlade s citovanými ustanoveniami ⁽¹⁾,

keďže:

1. POSTUP

(1) Dánsko listom z 13. septembra 2005 ⁽²⁾ oznámilo Komisii zmenu a doplnenie dánskeho režimu dane z tonáže, pôvodne schváleného rozhodnutím z 12. marca 2002 ⁽³⁾ (vec N 563/01).

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 135, 19.6.2007, s. 6.

⁽²⁾ Evidované pod značkou TREN(2005) A/23228.

⁽³⁾ Text rozhodnutia je dostupný v úradnom jazyku na tejto internetovej adrese: http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/transport-2001/n563-01.pdf. Komisia svojím rozhodnutím z 1. decembra 2004 (vec N 171/04) schválila rozšírenie zoznamu druhov oprávnených pomocných činností (úzko súvisiacich s poskytovaním dopravných služieb alebo priamo sa vzťahujúcich na ne), na prenajímanie palubných komerčných priestorov, ako napríklad obchodov a stánkov, či už pre tretie spoločnosti alebo pre nezávislú časť námornej spoločnosti, či už ide o oprávnené alebo neoprávnené činnosti vykonávané v týchto stánkoch. Text tohto druhého rozhodnutia je dostupný v úradnom jazyku na tejto internetovej adrese: http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/transport-2004/n171-04.pdf

(2) Táto zmena bola zaevidovaná ako notifikovaná pomoc pod značkou N 469/05. Táto notifikovaná zmena bola zavedená zákonom č. 408 z 1. júna 2005.

(3) Listami z 28. októbra 2005, 19. mája a 29. augusta 2006 ⁽⁴⁾ Komisia požiadala dánske úrady o poskytnutie ďalších informácií, ktoré tieto úrady predložili vo svojich odpovediach z 22. novembra 2005, z 30. júna 2006 a z 29. septembra 2006 ⁽⁵⁾.

(4) Rozhodnutím zo 7. februára 2007 sa Komisia rozhodla začať konanie vo veci formálneho zisťovania (ďalej len „rozhodnutie o začatí konania“) na základe článku 4 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999 z 22. marca 1999, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES ⁽⁶⁾ (ďalej len „nariadenie o konaní vo veci štátnej pomoci“). Rozhodnutím zo 4. apríla 2007 Komisia prijala rozhodnutie o oprave, ktorým sa na žiadosť dánskych úradov upravuje rozhodnutie o začatí konania. Oznámenie, v ktorom je zhrnuté rozhodnutie, a úplný obsah listu v úradnom jazyku – a v jeho opravenom znení – boli uverejnené v Ú. v. EÚ C 135/6 z 19. júna 2007 ⁽⁷⁾.

⁽⁴⁾ Značky TREN (2005) D/122520, TREN (2006) D/209990 a D/217824.

⁽⁵⁾ Evidované pod značkami TREN (2005) A/29975, TREN (2006) A/26422 a A/33708.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1.

⁽⁷⁾ Pozri: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/en/oj/2007/c_135/c_13520070619en00060019.pdf

- (5) Dánsko vyjadrilo listom zo 7. marca 2007 ⁽⁸⁾ pripomienky k rozhodnutiu o začatí konania. Iba jedna zainteresovaná strana dala k tomu pripomienky listom z 19. júla 2007 ⁽⁹⁾.

2. OPIS OPATRENIA

2.1. Opis notifikovaného opatrenia vo vzťahu k režimu dane z tonáže

- (6) Notifikované opatrenie bolo opísané v rozhodnutí o začatí konania a bude ešte raz zhrnuté v tomto oddiele.
- (7) Obchodné transakcie medzi dvomi spoločnosťami patriacimi do rovnakej skupiny sa musia uskutočňovať na základe zásady trhového odstupu. V súlade s touto zásadou sa musí overiť, či ceny v transakciách medzi pridruženými spoločnosťami patriacimi do tej istej skupiny spoločností zodpovedajú trhovým cenám. S cieľom umožniť daňovým úradom skontrolovať, či sa táto zásada dodržiava, spoločnosti musia poskytnúť všetky nevyhnutné informácie o svojich obchodných transakciách s pridruženými spoločnosťami patriacimi do tej istej skupiny.
- (8) Zákon č. 408 z 1. júna 2005 oslobodzuje dánske námorné spoločnosti zdaňované podľa dánskej dane z tonáže ⁽¹⁰⁾ od ich povinnosti poskytovať daňovým úradom všetky potrebné informácie o svojich finančných transakciách so zahraničnými spoločnosťami patriacimi do tej istej skupiny.
- (9) Presnejšie povedané, v článku 1 ods. 9 uvedeného zákona sa uvádza, že „odseky 1 až 8 sa neuplatňujú na spoločnosti atď., ktoré deklarujú svoj príjem podľa zákona o dani z tonáže vzhľadom na kontrolované transakcie so zahraničnými právnickými osobami alebo stálymi prevádzkarňami (porovnaj paragraf 1 ods. 2 až 4), v ktorých sa príjmy vzniknuté z takýchto transakcií priradujú k príjmom podliehajúcim dani z tonáže.“ Odseky 1 až 8, na ktoré sa odvoláva tento článok, obsahuje článok 3B ods. 9 zákona o správe daní (konsolidované znenie zákona č. 869 z 12. augusta 2004, naposledy zmenený a doplnený článkom 1 zákona 1441 z 22. decembra 2004). Tieto odseky sa týkajú dvoch hlavných povinností uložených všetkým dánskym spoločnostiam; konkrétne ide o tieto povinnosti:

- a) sústavne poskytovať spolu s priznaním dane z príjmu informácie o obchodných transakciách so zahraničnými pridruženými spoločnosťami a

- b) pripravovať písomnú dokumentáciu o spôsobe stanovenia cien a podmienok v týchto transakciách. Táto dokumentácia by sa mala predkladať daňovým úradom len na ich žiadosť.

- (10) Notifikovanými zmenami a doplneniami sa spoločnosti, ktoré platia daň z tonáže, oslobodzujú od obidvoch povinností vo vzťahu k ich cezhraničným transakciám, zatiaľ čo pre spoločnosti podliehajúce dani z tonáže sú i naďalej platné, pokiaľ ide o transakcie medzi pridruženými spoločnosťami v Dánsku.
- (11) Notifikované opatrenie teda bude mať vplyv na „zásadu trhového odstupu“ uvedenú v oddiele 2.11.1 pôvodného rozhodnutia z 12. marca 2002, ktorým sa schvaľuje dánsky režim dane z tonáže ⁽¹¹⁾, pretože sa ním pozmení povinnosť poskytovať informácie a záznamy uložené spoločnostiam, ktoré majú úžitok z dane z tonáže v súvislosti s ich cezhraničnými transakciami.
- (12) Oslobodenie od povinnosti poskytovať informácie a záznamy sa týka len spoločností, na ktoré sa vzťahuje daň z tonáže.

2.2. Opis existujúceho režimu

- (13) Režim dane z tonáže je opísaný v rozhodnutí Komisie z 12. marca 2002 vo veci N 563/01 a v rozhodnutí zo 7. februára 2007 vo veci N 469/05. Jeho hlavné črty sa znovu pripomínajú v tomto oddiele.
- (14) Príjem týkajúci sa všetkých oprávnených operácií a podliehajúci dani podľa režimu dane z tonáže je paušálna suma zodpovedajúca sume pevných súm stanovených pre každé plavidlo podľa jeho tonáže, bez ohľadu na skutočný zisk vytvorený dopravnou spoločnosťou, takto:
- | | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| do 1 000 netto ton (NT) | DKK 7 (~ 0,90 EUR) za 100 NT za deň, |
| 1 001 – 10 000 NT | DKK 5 (~ 0,70 EUR) za 100 NT za deň, |
| 10 001 – 25 000 NT | DKK 3 (~ 0,40 EUR) za 100 NT za deň, |
| > 25 000 NT | DKK 2 (~ 0,30 EUR) za 100 NT za deň. |
- (15) Príjem vypočítaný týmto spôsobom sa zdaňuje bežnou sadzbou dane z príjmu právnických osôb.

⁽⁸⁾ Evidované pod značkou TREN(2007) A/25703.

⁽⁹⁾ Evidované pod značkou TREN(2007) A/38091.

⁽¹⁰⁾ Opísané ďalej v oddiele 2.2.

⁽¹¹⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 3. V oddiele 2.11.1 rozhodnutia sa vysvetľuje, že ustanovenia týkajúce sa „zásady trhového odstupu“ v dánskom daňovom zákone platia aj pre dánsky režim dane z tonáže.

- (16) Tento režim, ktorý sa zaviedol s účinnosťou od 1. januára 2001, je otvorený pre spoločnosti, ktoré sú povinné platiť daň v Dánsku (t. j. spoločnosti, ktoré majú stále miesto prevádzky v Dánsku) a ktoré poskytujú služby námornej dopravy. Tento režim je takisto otvorený pre zahraničné spoločnosti, ktoré sa zaregistrujú v Dánsku, pretože sem presunuli svoju administratívnu základňu. Do tohto režimu môžu patriť len výnosy odvodené z prevádzkovania lodnej dopravy.
- (17) Lodné spoločnosti si môžu zvoliť, či tento režim využijú, alebo nie. Táto voľba sa musí uskutočniť najneskôr pri odovzdaní daňového priznania za rok, v ktorom sa po prvýkrát použije zdaňovanie z tonáže. Rozhodnutie o zvolení alebo odmietnutí zdanenia z tonáže je záväzné na obdobie 10 rokov. V rámci Dánska si spoločnosti patriace do rovnakej skupiny spoločností musia zvoliť rovnakú možnosť, pokiaľ ide o využitie režimu dane z tonáže. Ak sa námorná spoločnosť rozhodne využiť režim dane z tonáže, všetky jej pravidlá a jej prevádzky, ktoré spĺňajú dané podmienky, patria do tohto daňového režimu.
- (18) Pokiaľ je Komisii známe, Dánsko v súčasnosti uplatňuje popri režime dane z tonáže len jeden ďalší režim v prospech prevádzkovateľov námornej dopravy: režim, ktorým sa majitelia lodí oslobodzujú od platenia dane z príjmu a príspevkov na sociálne zabezpečenie za svojich námorníkov pracujúcich na palubách oprávnených plavidiel (tzv. režim DIS) ⁽¹²⁾.

2.3. Trvanie

- (19) Ako sa pripomína v rozhodnutí zo 7. februára 2007, dánske úrady sa listom zo 14. februára 2006 zaviazali znovu úradne oznámiť notifikovanú zmenu v priebehu 10 rokov. Z toho vyplýva, že platnosť skúmaného opatrenia uplynie na konci roku 2015.

2.4. Rozpočet

- (20) Ako sa pripomína v rozhodnutí zo 7. februára 2007, dánske úrady uviedli, že táto zmena nemá rozpočtový vplyv na existujúci režim. Predpokladanou zmenou a doplnením sa individuálne pomoci meniť nebudú.

3. DÔVODY NA ZAČATIE KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA

- (21) V súvislosti s notifikovaným opatrením Komisia uviedla v rozhodnutí o začatí konania dve hlavné oblasti záujmu:

⁽¹²⁾ Vec NN 116/98 schválená rozhodnutím Komisie z 13. novembra 2002. Text rozhodnutia je dostupný v úradnom jazyku na tejto internetovej adrese: http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/transport-1998/nn116-98.pdf

— Malo by sa predovšetkým určiť, ako by mohlo Dánsko aj naďalej zaistiť, že po vykonaní notifikovaného opatrenia budú jeho finančné úrady stále schopné odhaliť akýkoľvek pokus o daňový únik zo strany zahraničných pridružených námorných spoločností zdaňovaných podľa dánskej dane z tonáže a informovať o týchto pokusoch dotknutú cudziu krajinu. Ak sa to neurčí, Komisiu zaujímalo, či by ostatné štáty vrátane členských štátov s výnimkou Dánska mali niesť bremeno kontrolovať všetky cezhraničné transakcie so spoločnosťami zdaňovanými podľa dánskej dane z tonáže (z ktorých väčšina sú veľmi pravdepodobne spoločnosti so sídlom v Dánsku).

— Po druhé Komisia zaujímalo, či by sa nerovnosť pri zaobchádzaní s príjemcami, ktorí majú len vnútroštátne pridružené spoločnosti neoprávnené na daň z tonáže, a príjemcami, ktorí majú len zahraničné pridružené spoločnosti, takisto pokladala so zreteľom na povinnosť poskytovať informácie a záznamy za zákonnú. V súvislosti s judikatúrou vo veci Matra ⁽¹³⁾ by takáto nerovnosť pri zaobchádzaní mohla takisto mať vplyv na zlučiteľnosť režimu.

- (22) Komisia pripomenula, že opatrenia na ochranu pred zneužitím režimu sú zásadne dôležité na zaistenie „nepriepustnosti“ režimov dane z tonáže.

- (23) Najmä bez účinného vykonávania predmetného opatrenia na ochranu pred zneužitím režimu by odvetvia iné ako odvetvie námornej dopravy, či už v predmetnom členskom štáte, alebo v iných krajinách, mohli využívať možnosť vyhnúť sa platbe dane z príjmov právnických osôb prostredníctvom obchodných transakcií s pridruženou spoločnosťou podliehajúcou režimu dane z tonáže v predmetnom členskom štáte.

- (24) Komisia sa takisto obávala, že v prípade, keď by sa dotknuté opatrenie na ochranu pred zneužitím režimu upravilo na základe oznámenia, táto úprava by viedla k situácii, keď by činnosti, ktoré podliehajú dani v iných krajinách, a teda nepodliehajú režimu dane z tonáže v Dánsku, neoprávnené mali prospech z tohto režimu prostredníctvom nespravodlivo ocenených transakcií s dánskymi pridruženými spoločnosťami podliehajúcejí dánskej dani z tonáže.

⁽¹³⁾ Pozri rozsudok Súdneho dvora z 15. júna 1993 vo veci C-225/91, Matra/Komisia, a to najmä jeho bod 41: „41. V tejto súvislosti treba poznamenať, že zatiaľ čo postup uvedený v článkoch 92 a 93 necháva Komisii, a za určitých podmienok Rade, širokú voľnosť pri rozhodovaní o zlučiteľnosti systému štátnej pomoci s požiadavkami spoločného trhu, je zo všeobecných dispozícií Zmluvy jasné, že konanie nesmie nikdy viesť k výsledku, ktorý je v rozpore so špecifickými ustanoveniami Zmluvy (rozsudok vo veci 73/79, Komisia/Taliansko, Zb. 1980, rozh. ESD 1533, bod 11). Súd rozhodol aj o tom, že tie aspekty pomoci, ktoré sú v rozpore s osobitnými predpismi Zmluvy s výnimkou článkov 92 a 93, môžu byť tak nerozlučne spojené s predmetom pomoci, že nie je možné vyhodnotiť ich oddelene (rozsudok vo veci 74/76, Iannelli/Meroni, Zb. 1977, rozh. ESD 557).“

- (25) Komisia poznamenala, že dánske daňové úrady však zachovávajú možnosť vykonávať *ex post* overenia transakcií uskutočňovaných v rámci skupiny za účasti iba dánskych spoločností podliehajúcich dani z tonáže.

4. PRIPOMIENKY DÁNSKÝCH ORGÁNOV K ROZHODNUTIU O ZAČATÍ KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA

- (26) Listom z 15. marca 2007 ⁽¹⁴⁾ dánske úrady reagovali na rozhodnutie o začatí konania a uviedli, že nemajú ďalšie pripomienky, a že teda odkazujú na svoje odpovede, ktoré boli uvedené v predchádzajúcich listoch z 22. novembra 2005, 30. júna 2006 a 29. septembra 2006.
- (27) V liste z 22. novembra 2005 sa uvádza: „Notifikovaný režim nezahŕňa prevod štátnych zdrojov na prijímajúce spoločnosti. Ide o zmenšenie oznamovacej a dokumentačnej povinnosti, ktorá sama osebe nemá ekonomickú hodnotu. Notifikovaný režim preto nezahŕňa dodatočné finančné lebo daňové výhody atď. v porovnaní s režimami, ktoré predtým schválila Komisia. Lodné dopravné spoločnosti podliehajúce dani z tonáže musia pri všetkých svojich kontrolovaných transakciách dodržať zásadu trhového odstupu. Notifikovaným režimom sa to nemení. Režim zahŕňa iba zmierenie požiadavky na dokumentáciu týkajúcu sa dodržania zásady trhového odstupu v prípade určitých kontrolovaných transakcií.“
- (28) Vo svojom liste z 30. júna 2006 dánske orgány uviedli, že pred nadobudnutím platnosti zákona č. 408 z 1. júna 2005 sa povinnosť poskytovať informácie a záznamy vzťahuje iba na cezhraničné transakcie medzi pridruženými spoločnosťami. Uvedeným zákonom sa táto povinnosť rozšírila na transakcie medzi dánskou spoločnosťou podliehajúcou dani z tonáže a pridruženou spoločnosťou nepodliehajúcou dani z tonáže, ktorá musí platiť daň v Dánsku.
- (29) V súvislosti s otázkou, či by cudzie krajiny vrátane ostatných členských štátov s výnimkou Dánska mali niesť zodpovednosť za kontrolu všetkých cezhraničných transakcií so spoločnosťami podliehajúcimi dánskej dani z tonáže, dánske orgány vo svojom liste z 29. septembra 2006 uviedli toto:

„Daňové úrady danej krajiny majú povinnosť skontrolovať výkazy príjmov podnikov a osôb povinných platiť daň v danej krajine. Podľa medzinárodných záväzkov môže byť takisto nutné poskytnúť informácie ostatným krajinám – buď z vlastného podnetu, alebo na požiadanie.

Musí byť v právomoci samotného daňového úradu členského štátu, aby rozhodol, ako bude plniť svoje úlohy v oblasti kontroly. Pre dánske daňové úrady má zásadný

význam, aby boli zabezpečené dánske daňové výnosy s prihliadnutím na dostupné zdroje. To takisto znamená, že kontrolná práca daňového úradu sa prirodzene sústreďí na daňové subjekty, u ktorých sa na základe posúdenia rizík zistilo, že je vhodné ich podrobne monitorovať.

Navrhovanou zmenou dánskeho režimu dane z tonáže sa situácia nemení. Naopak, môže ovplyvniť možnosti dánskych daňových úradov vyhovieť žiadostiam o informácie od daňových úradov ostatných krajín.

Čo sa týka konkrétne transferového oceňovania, môže byť nakoniec ťažké získať potrebné dôkazy, že transakcie v skupine sa uskutočnili v súlade so zásadou trhového odstupu. Základ na porovnanie, ktorý sa má použiť na posúdenie, často nebude úplný. Je preto oveľa ľahšie získať potrebné záznamy v čase uskutočnenia transakcie v rámci skupiny. Povinnosť poskytnúť tieto záznamy je jednoznačnou motiváciou na priebežné zabezpečenie podkladov na podporu záveru, že interné transakcie sa uskutočnili v súlade so zásadou trhového odstupu.

Význam notifikovanej zmeny spočíva v tom, že spoločnosti podliehajúce dani z tonáže sú oslobodené od povinnosti poskytovať záznamy, ak sa transakcie týkajú zahraničných spoločností v skupine. Na základe výnimky tieto subjekty nebudú podliehať rovnakej požiadavke priebežne alebo vôbec zabezpečiť podklady na podporu záveru, že transakcie s týmito spoločnosťami v skupine sa uskutočnili v súlade so zásadou trhového odstupu. Žiadosti inej krajiny o poskytnutie informácií je možné vyhovieť, ak sú dostupné príslušné materiály, napríklad účtovné záznamy spoločnosti s dokladmi. Dánske daňové úrady však nebudú môcť požadovať, aby sa vypracovali nové doklady výhradne na ich použitie daňovými úradmi inej krajiny. Ak daňový subjekt nemá povinnosť poskytnúť záznamy, nebude napríklad možné vyžadovať, aby tento subjekt vypracoval porovnávaciu analýzu pre inú krajinu. Do tejto miery môže byť oslobodenie na úkor ostatných krajín.“

- (30) V tom istom liste z 29. septembra 2006 sa so zreteľom na otázku, či po zavedení notifikovaného opatrenia bude ochrana pred zneužitím naďalej nepriepustná vzhľadom na prípadný pokus o daňové úniky zo strany zahraničných pridružených námorných spoločností, na ktoré sa vzťahuje dánska daň z tonáže, uvádza toto:

„Aby bola možná takáto záruka, museli by sa všetky subjekty, na ktoré sa vzťahuje daň z tonáže so zahraničnými spoločnosťami vnútri skupiny, skontrolovať najmenej každý rok a v tejto súvislosti by sa museli overiť všetky transakcie medzi oboma stranami. To by však bolo úplne nereálne. Dánske daňové úrady musia stanoviť priority so zreteľom na dostupné zdroje a snažiť sa optimalizovať svoju kontrolnú prácu.

⁽¹⁴⁾ Evidované pod značkou TREN(2007) A/26997.

Platné pravidlá vyjadrujú skutočnosť, že sa vynaložilo úsilie o vytvorenie čo najlepšej ochrany pred zneužitím proti daňovým únikom. Notifikovaná zmena a doplnenie – oslobodenie od povinnosti poskytovať informácie a záznamy – túto ochranu pred zneužitím trochu oslabí. Preto notifikácia Komisii.“

- (31) V uvedenom liste dánske orgány oznámili, že úprava trochu naruší opatrenia na ochranu pred zneužitím režimu, ale spresnili, že „trochu naozaj znamená iba trochu“. Podľa dánskych úradov v prípade, „že iný členský štát dotknutý cezhraničnou transakciou má takisto režim dane z tonáže, nemá zmena z doplnenie význam. Problémy sa môžu vyskytnúť iba v prípade krajín, ktoré takýto režim dane z tonáže zavedený nemajú. Bude však dôležité, či predmetná krajina zaviedla povinnosť poskytovať záznamy, alebo či nepokladala za potrebné uložiť svojim daňovým subjektom takúto povinnosť.“
- (32) Na otázku, ako zdôvodniť nerovnosť pri zaobchádzaní, pokiaľ ide o povinnosť poskytovať informácie a záznamy, medzi spoločnosťami podliehajúcimi dánskemu režimu dane z tonáže a spoločnosťami, na ktoré sa tento režim nevzťahuje (sú však povinné platiť dánsku daň z príjmov právnických osôb), dánske orgány odpovedali, že osobitný výkaz príjmov vrátane nemožnosti odpočtov znamená, že povinnosť poskytovať informácie a záznamy má pre osoby podliehajúce dani z tonáže menší význam.

5. PRIPOMIENKY PREDLOŽENÉ ZÚČASTNENÝMI STRANAMI

- (33) Na zverejnenie oznámenia so zhrnutím rozhodnutia o začatí konania v Úradnom vestníku reagovala iba jedna zúčastnená strana, dánske združenie majiteľov lodí Danmarks Rederiforening.
- (34) Listom z 19. júla 2007 ⁽¹⁵⁾ dánske združenie majiteľov lodí pripomenulo, že dánska lodná dopravná spoločnosť musí, rovnako ako predtým, konať podľa zásady trhového odstupu tak interne, v rámci činností podliehajúcich dani z tonáže a všeobecných činností, ako aj externe, vo vzťahu k zahraničným spoločnostiam vnútri skupiny. Spoločnosť musí byť takisto schopná aj naďalej poskytovať dôkazy o použitých cenách.
- (35) Dánske združenie majiteľov lodí zdôrazňuje, že podľa notifikovaného opatrenia by spoločnosti nemuseli poskytovať informácie vo vzťahu k obchodným transakciám so zahraničnými pridruženými spoločnosťami vopred, ale iba na požiadanie.
- (36) V súvislosti s otázkou, či, pokiaľ ide o administratívne postupy, je oprávnené zaobchádzať so spoločnosťami odlišne, dánske združenie majiteľov lodí podotýka, že Komisia iste nezastáva názor, že by sa určitým spoloč-

nostiam mala uložiť zbytočná administratívna záťaž iba z dôvodu zaistenia rovnosti pri zaobchádzaní so zreteľom na hospodársku súťaž s ostatnými spoločnosťami, v súvislosti s ktorými sa úrady domnievajú, že predmetné postupy sú nevyhnutné.

6. POZNÁMKY DÁNSKA K PRIPOMIENKAM TRETÍCH STRÁN

- (37) Dánsko nezaslalo poznámky k pripomienkam, ktoré predložilo dánske združenie majiteľov lodí.

7. POSÚDENIE POMOCI

7.1. Existencia pomoci v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES

- (38) Podľa článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES sa pomoc, ktorú poskytuje členský štát, alebo ktorá sa v akejkoľvek forme poskytuje zo štátnych prostriedkov a ktorá naruša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určité podniky alebo výrobu určitých druhov tovaru, má pokladať za nezlučiteľnú so spoločným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.
- (39) Prostredníctvom režimu dane z tonáže dánske úrady udeľujú výhodu v podobe zníženia dane z príjmov právnických osôb, ktorú by inak toto odvetvie muselo zaplatiť, a to zo štátnych prostriedkov, čím zvýhodňujú určité podniky, keďže opatrenie sa týka iba odvetvia medzinárodnej lodnej dopravy. Takéto dotácie môžu narušiť hospodársku súťaž a ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi, keďže tieto činnosti v oblasti lodnej dopravy sa v zásade vykonávajú na celosvetovom trhu.
- (40) Komisia sa domnieva, že notifikovaným opatrením sa nemení oprávnenosť režimu ako štátnej pomoci v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES.
- (41) V tejto súvislosti je hlavnou otázkou určiť, či by sa plánovanými opatreniami zmenilo posúdenie uskutočnené v rozhodnutí Komisie z 12. marca 2002 ⁽¹⁶⁾ o celkovej zlučiteľnosti režimu so spoločným trhom.

7.2. Zlučiteľnosť opatrenia

- (42) V článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES sa uvádza, že pomoc na uľahčenie rozvoja určitých hospodárskych činností možno pokladať za zlučiteľnú so spoločným trhom, keď sa ňou nepriaznivo neovplyvňujú podmienky obchodu v miere, ktorá by bola v rozpore so spoločným záujmom, a poskytuje teda možný základ pre výnimku zo všeobecného zákazu štátnej pomoci. V tomto prípade sa Komisia domnieva, že notifikované opatrenie by sa malo preskúmať podľa článku 83 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES.

⁽¹⁵⁾ Evidované pod značkou TREN(2007) A/38091.

⁽¹⁶⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 3.

(43) Pomoc v prospech námorného odvetvia treba preskúmať najmä so zreteľom na usmernenia Spoločenstva z roku 2004 o štátnej pomoci námornej doprave⁽¹⁷⁾ (ďalej len „usmernenia“).

7.2.1. Zmiernenie opatrení na ochranu pred zneužitím režimu

(44) Ako sa pripomína v rozhodnutí o začatí konania, jednou z hlavných podmienok zlučiteľnosti režimov dane z tonáže so spoločným trhom je zavedenie opatrení na ochranu pred zneužitím režimu spojených s týmito režimami. Táto podmienka je vyjadrená konkrétne v oddiele 3.1, poslednom odseku usmernení, v ktorom sa uvádza, že „v prípadoch, keď sa spoločnosť vlastníkov lodí zaoberá aj inými komerčnými činnosťami, bude sa v záujme zabránenia „prieniku“ daňových výhod do iných činností vyžadovať vedenie transparentného účtovníctva“.

(45) Cieľom opatrení na ochranu pred zneužitím režimu, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou daného režimu, je zaistiť, aby v predmetnom členskom štáte alebo v akomkoľvek inom členskom štáte alebo tretej krajine nemali z daného režimu nepriamo prospech iné činnosti než námorná doprava. Pokiaľ by zmenený a doplnený režim dane z tonáže prípadne viedol k tomu, že by z dánskeho režimu dane z tonáže mali prospech iné činnosti než námorná doprava, zlučiteľnosť tohto režimu by sa spochybnila.

(46) Jedným z hlavných opatrení na ochranu pred zneužitím režimu je overovanie – na základe zásady trhového odstupu – obchodných transakcií medzi spoločnosťami podliehajúcimi dani z tonáže a ich možnými pridruženými spoločnosťami (alebo časťami príslušných spoločností, ktoré podliehajú bežnej dani z príjmu právnických osôb), či už ide o pridružené vnútroštátne alebo zahraničné podniky.

(47) Aj keď sa dánske úrady domnievajú, že oznamovacia a dokumentačná povinnosť nemá sama osebe hospodársku hodnotu, súvisí v skutočnosti s finančnými transakciami, ktoré samy osebe majú hospodársku povahu; bez účinného vykonávania opatrenia na ochranu pred zneužitím režimu týkajúceho sa obchodných transakcií môžu odvetvia iné ako námorná doprava, či už pôjde o predmetné členské štáty alebo iné krajiny, využiť možnosť vyhnúť sa platbe dane z príjmov právnických osôb prostredníctvom obchodných transakcií s pridruženou spoločnosťou podliehajúcou režimu dane z tonáže v predmetnom členskom štáte, a to bez toho, aby sa to zdôvodnilo oprávneným cieľom spoločného záujmu.

(48) Pokiaľ sa však ukáže, že opatrenia na ochranu pred zneužitím režimu nie sú účinné alebo pravdepodobne nebudú účinné, a to i čiastočne, Komisia sa domnieva, že režim dane z tonáže môže umožňovať daňové úniky na úkor ostatných členských štátov alebo krajín EHP.

(49) Už z týchto dôvodov sa musí zmiernenie opatrení na ochranu pred zneužitím režimu pokladať za také, ktoré nepriaznivo ovplyvní podmienky obchodu v miere, ktorá je v rozpore so spoločným záujmom. Režim by za týchto podmienok nebol zlučiteľný so spoločným trhom.

7.2.2. Rozdiel medzi domácimi a zahraničnými pridruženými spoločnosťami

(50) Okrem toho Komisia chápe, že dánske orgány majú v úmysle naďalej overovať – pri uplatňovaní opatrenia na ochranu pred zneužitím režimu, ktoré je založené na trhovom odstupe – transakcie medzi dvomi pridruženými spoločnosťami, keď jedna z nich využíva daň z tonáže, ako doteraz, ale len v prípade, že obe spoločnosti podliehajú plateniu daní v Dánsku.

(51) Následne, zatiaľ čo overovanie vnútroštátnych transakcií so spoločnosťou, na ktorú sa vzťahuje daň z tonáže, by zostalo pod dohľadom a v rámci zodpovednosti dánskych finančných úradov, overovanie cezhraničných transakcií medzi spoločnosťou podliehajúcou dani z tonáže v Dánsku a zahraničnou pridruženou spoločnosťou by zostalo v zodpovednosti príslušnej cudzej krajiny, čo by viedlo k nedostatočnej kontrole a dohľadu v prípade medzinárodných finančných transakcií.

(52) Z toho vyplýva, že notifikovaným opatrením sa mení dánsky režim dane z tonáže, ktorý Komisia schválila v roku 2002⁽¹⁸⁾, keďže sa ním oslobodia spoločnosti podliehajúce dani z tonáže od povinností, ktoré boli v platnosti v roku 2002. Činnosti iné než námorná doprava, ktoré v inom členskom štáte alebo krajine EHP vykonáva pridružená spoločnosť podniku, ktorý podlieha dani z tonáže v Dánsku, môžu ľahšie využiť dánsky režim dane z tonáže a vyhnúť sa platbe bežnej dane z príjmov právnických osôb v dotknutom členskom štáte lebo krajine EHP. To Dánsko uznáva, keď uvádza, že predmetné opatrenie na ochranu pred zneužitím režimu sa „trochu“ oslabí. Je však potrebné uplatňovať zásady týkajúce sa nediskriminácie a rovnosti pri zaobchádzaní so všetkými spoločnosťami v danom odvetví; dánske úrady predpokladajú, že podvody a daňové úniky nie sú pri obchodných transakciách bežné, ale aj keby to tak bolo, zdá sa, že je potrebná kontrola na zistenie presných postupov v prípade medzinárodných transakcií.

(53) Komisia sa domnieva, že opatrenie na ochranu pred zneužitím režimu týkajúce sa transakcií vnútri skupiny musí chrániť pred narušeniami spoločného trhu vyplývajúcich z výhod udelených pridruženým spoločnostiam v dotknutom členskom štáte rovnako ako v ostatných členských štátoch. V opačnom prípade by sa následkami daňových únikov prostredníctvom spoločnosti podliehajúcej dani z tonáže vážne narušilo fungovanie spoločného trhu.

⁽¹⁷⁾ Ú. v. EÚ C 13, 17.1.2004, s. 3.

⁽¹⁸⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 3.

- (54) Komisia sa preto domnieva, že členský štát, ktorý zaviedol režim dane z tonáže, musí s cezhraničnými transakciami vnútri skupiny (cezhraničnými transakciami, ktoré by mohli priniesť prospech pridruženým spoločnostiam v inom členskom štáte alebo krajine EHP) zaobchádzať rovnako, ako keby tieto transakcie prinášali prospech takýmto spoločnostiam na jeho vlastnom území. Inými slovami, na účel vykonávania opatrenia na ochranu pred zneužitím režimu, ktoré sa týka transakcií vnútri skupiny, musí členský štát na transakcie spoločnosti podliehajúcej dani z tonáže so zahraničnou pridruženou spoločnosťou uplatňovať rovnaké normy, aké uplatňuje na transakcie s vnútroštátnou pridruženou spoločnosťou, ktorá nepodlieha dani z tonáže.
- (55) Podľa zásad nediskriminácie a rovnosti pri zaobchádzaní musí členský štát, ktorý uplatňuje daň z tonáže, uložiť rovnakú povinnosť poskytovať na základe predmetného opatrenia na ochranu pred zneužitím režimu informácie a záznamy pre vnútroštátne transakcie (ktoré môžu byť na úkor tohto členského štátu) a pre cezhraničné transakcie (ktoré môžu byť na úkor ostatných členských štátov alebo krajín EHP). Tieto informácie sú podstatné pri overení transferových cien vnútri skupiny spoločností.
- (56) Zmiernením overovania, ktoré musia dánske orgány vykonávať pri transakciách medzi spoločnosťou, na ktorú sa vzťahuje dánsky režim dane z tonáže, a ktoroukoľvek z jej zahraničných pridružených spoločností, Dánsko porušuje zásady nediskriminácie a rovnosti pri zaobchádzaní. Dánsko by tým presunulo prinajmenšom časť záťaže spojenej s overovaním, či sa ciele režimu dodržiavajú, a následné možné narušenie spoločného trhu, na iný členský štát alebo krajinu EHP, kde pridružená spoločnosť, na ktorú sa nevzťahuje daň z tonáže, platí daň týkajúcu sa transakcie.
- (57) Komisia preto vyvodzuje záver, že notifikované opatrenie povedie k tomu, že opatrenie na ochranu pred zneužitím režimu sa zo strany iného členského štátu alebo krajiny EHP výrazne oslabí.
- (58) Komisia ďalej za neodôvodnenú pokladá nerovnosť pri zaobchádzaní, pokiaľ ide o povinnosť poskytovať informácie a záznamy, medzi príjemcami, ktorí majú iba vnútroštátne pridružené spoločnosti neoprávnené na daň z tonáže, a príjemcami, ktorí majú aj zahraničné pridružené spoločnosti. Opatrenie by preto viedlo k neodôvodnenému narušeniu hospodárskej súťaže medzi spoločnosťami, ktoré majú zahraničné pridružené

spoločnosti, a spoločnosťami, ktoré také spoločnosti nemajú.

- (59) V dôsledku toho sú účinky notifikovaného opatrenia také, že sa majú vplyv na podmienky obchodu v miere, ktorá je v rozpore so spoločným záujmom, v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES a nespĺňajú požiadavku obsiahnutú v oddiele 3.1 poslednom odseku usmernení. Predmetné opatrenie by sa preto malo vyhlásiť za nezlučiteľné so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES.

7.3. Záver

- (60) Komisia sa záverom domnieva, že notifikované opatrenie by viedlo k narušeniam, ktoré sú v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES v rozpore so spoločným záujmom, a dánsky režim dane z tonáže teda nie je zlučiteľný so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Notifikované opatrenie spočívajúce v zrušení povinnosti, ktorú majú majitelia lodí podliehajúci dánskej dani z tonáže a ktorá je inak uložená všetkým ostatným spoločnostiam, a to poskytovať dánskym daňovým úradom obchodné informácie o všetkých obchodných transakciách so zahraničnými pridruženými spoločnosťami na základe zákona č. 408 z 1. júna 2005, je nezlučiteľné so spoločným trhom.

Opatrenie sa preto nemôže vykonať.

Článok 2

Dánsko je povinné informovať do dvoch mesiacov po oznámení tohto rozhodnutia Komisiu o opatreniach prijatých na dosiahnutie súladu s týmto rozhodnutím.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené Dánskemu kráľovstvu.

V Bruseli 17. júna 2009

Za Komisiu
Antonio TAJANI
podpredseda

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 27. novembra 2009,

ktorým sa menia a dopĺňajú prílohy XI, XII, XV a XVI k smernici Rady 2003/85/ES, pokiaľ ide o zoznam laboratórií oprávnených narábať so živým vírusom slintačky a krívačky a minimálne štandardy bezpečnosti, ktoré sa na ne uplatňujú

[oznámené pod číslom K(2009) 9094]

(Text s významom pre EHP)

(2009/869/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 2003/85/ES z 29. septembra 2003 o opatreniach Spoločenstva na kontrolu slintačky a krívačky, ktorou sa zrušuje smernica 85/511/EHS a rozhodnutia 89/531/EHS a 91/665/EHS a mení a dopĺňa sa smernica 92/46/EHS⁽¹⁾, a najmä na jej článok 67 ods. 2 a článok 87 ods. 3,

keďže:

- (1) V smernici 2003/85/ES sa stanovujú minimálne kontrolné opatrenia, ktoré sa majú uplatňovať v prípade prepuknutia slintačky a krívačky a určité preventívne opatrenia zamerané na zvýšenie informovanosti a pripravenosti príslušných orgánov a poľnohospodárskej obce, pokiaľ ide o toto ochorenie.
- (2) V článku 65 smernice 2003/85/ES sa stanovuje, že členské štáty zabezpečia, aby sa narábanie so živým vírusom slintačky a krívačky na účely výskumu, diagnostiky alebo výroby vykonávalo iba v schválených laboratóriách vymenovaných v prílohe XI a aby sa prevádzkovali podľa minimálnych štandardov na biologickú bezpečnosť ustanovených v prílohe XII k uvedenej smernici.
- (3) V časti A prílohy XI k smernici 2003/85/ES sa uvádza zoznam laboratórií oprávnených narábať so živým vírusom slintačky a krívačky na účely výskumu a diagnostiky. V časti B uvedenej prílohy sa uvádza zoznam laboratórií, ktoré narábajú s antigénom vírusu počas výroby očkovacej látky.
- (4) Francúzsko oficiálne informovalo Komisiu, že jedno z jeho národných referenčných laboratórií a laboratórium na výrobu očkovacej látky už nespĺňajú štandardy biologickej bezpečnosti stanovené v článku 65 písm. d) smernice 2003/85/ES.
- (5) Holandsko oficiálne informovalo Komisiu o ďalšej zmene názvu svojho národného diagnostického laboratória oprávneného narábať so živým vírusom slintačky a krívačky a o prebratí tej časti bývalého inštitútu Central Institute for Animal Disease Control (CIDC-Lelystad), ktorá je oprávnená narábať so živým vírusom slintačky a krívačky na výrobu očkovacej látky súkromnou spoločnosťou Lelystad Biologicals BV, Lelystad.
- (6) Preto je potrebné zmeniť a doplniť zoznamy laboratórií oprávnených narábať so živým vírusom slintačky a krívačky uvedené v prílohe XI k smernici 2003/85/ES.
- (7) V bode 1 prílohy XII k smernici 2003/85/ES sa stanovujú štandardy biologickej bezpečnosti pre laboratóriá narábajúce so živým vírusom slintačky a krívačky. Stanovuje sa v ňom, že tieto laboratóriá musia spĺňať alebo prekračovať minimálne požiadavky stanovené v Minimálnych štandardoch pre laboratóriá pracujúce s vírusom slintačky a krívačky in vitro a in vivo, ktoré ustanovila Európska Komisia na kontrolu slintačky a krívačky v apríli 1985 na 26. zasadnutí v Ríme, v znení z roku 1993.
- (8) V bode 1 prílohy XV k smernici 2003/85/ES sa stanovuje, že všetky národné laboratóriá, ktoré narábajú so živým vírusom slintačky a krívačky, musia pracovať za podmienok vysokej bezpečnosti, ktoré sú ustanovené v Minimálnych štandardoch pre laboratóriá, ktoré pracujú s vírusom slintačky a krívačky in vitro a in vivo, Európskej komisie na kontrolu slintačky a krívačky – 26. zasadnutie v Ríme v roku 1985, ktoré boli zmenené a doplnené bodom ii) dodatku 6 k správe o 30. zasadnutí v Ríme v roku 1993.
- (9) Okrem toho v bode 7 prílohy XVI k smernici 2003/85/ES sa stanovuje, že referenčné laboratórium Spoločenstva pracuje podľa uznaných prísnych bezpečnostných predpisov vzhľadom na chorobu, ako sú uvedené v Minimálnych štandardoch pre laboratóriá, ktoré pracujú s vírusom slintačky a krívačky in vitro a in vivo, Európskej komisie na kontrolu slintačky a krívačky – 26. zasadnutie v Ríme v roku 1985, ktoré boli zmenené a doplnené bodom ii) dodatku 6 k správe o 30. zasadnutí Európskej komisie na kontrolu slintačky a krívačky v roku 1993, uvedených v prílohe XII k tejto smernici.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 306, 22.11.2003, s. 1.

- (10) Po prepuknutí slintačky a krívačky v jednom členskom štáte v roku 2007, ktoré súviselo s únikom vírusu slintačky a krívačky z laboratória, sa uvedené Minimálne štandardy pre laboratória, ktoré pracujú s vírusom slintačky a krívačky in vitro a in vivo („štandardy biologickej bezpečnosti“) zmenili a doplnili. V nadväznosti na diskusie o štandardoch biologickej bezpečnosti s členskými štátmi v rámci Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat sa na 38. generálnom zasadnutí Európskej komisie na kontrolu slintačky a krívačky 29. apríla 2009 prijala zmenená a doplnená verzia týchto štandardov ⁽¹⁾ a je zahrnutá do správy z 38. generálneho zasadnutia Európskej komisie na kontrolu slintačky a krívačky, Rím 28. – 30. apríla 2009 (ďalej len „správa“). Nahrádza štandardy biologickej bezpečnosti zavedené v roku 1985 a upravené v roku 1993. Prílohy XII, XV a XVI k smernici 2003/85/ES by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (11) Smernica 2003/85/ES by sa preto mala zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

- (12) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Prílohy XI, XII, XV a XVI k smernici 2003/85/ES sa menia a dopĺňajú v súlade s prílohou k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 27. novembra 2009

Za Komisiu
Androulla VASSILIOU
členka Komisie

⁽¹⁾ Správa z 38. generálneho zasadnutia Európskej komisie na kontrolu slintačky a krívačky, Rím 28. až 30. apríla 2009, dodatok 10, s. 82; správa je k dispozícii na stránke: http://www.fao.org/ag/againfo/commissions/docs/SecurityStandards_2009.pdf

PRÍLOHA

Prílohy XI, XII, XV a XVI sa menia a dopĺňajú takto:

1. Príloha XI sa mení a dopĺňa takto:

a) V časti A sa položka týkajúca sa Francúzska nahrádza takto:

„FR	Fran- cúzske	Agence française de sécurité sanitaire des aliments (AFSSA), Laboratoire d'études et de recherches en pathologie animale et zoonoses, Maisons-Alfort	Fran- cúzske“
-----	-----------------	--	------------------

b) V časti A sa položka týkajúca sa Holandska nahrádza takto:

„NL	Holandsko	Centraal Veterinair Instituut, Lelystad (CVI-Lelystad)	Holandsko“
-----	-----------	--	------------

c) V časti B sa vypúšťa táto položka týkajúca sa Francúzska:

„FR	Fran- cúzske	Meriel, S.A.S., Laboratoire IFFA, Lyon“	
-----	-----------------	---	--

d) V časti B sa položka týkajúca sa Holandska nahrádza takto:

„NL	Holandsko	Lelystad Biologicals BV, Lelystad	Holandsko“
-----	-----------	-----------------------------------	------------

2. V prílohe XII sa bod 1 nahrádza takto:

„1. Laboratóriá a prevádzkarne, ktoré narábajú so živým vírusom slintačky a krívačky, musia pracovať aspoň v súlade s Minimálnymi štandardmi pre laboratóriá pracujúce s vírusom slintačky a krívačky in vitro a in vivo uvedenými v dodatku 10 k správe prijatej na 38. generálnom zasadnutí Európskej komisie na kontrolu slintačky a krívačky [European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease (EuFMD)] 29. apríla 2009 v Ríme (štandardy biologickej bezpečnosti).“

3. V prílohe XV sa bod 1 nahrádza takto:

„1. Všetky národné laboratóriá, ktoré narábajú so živým vírusom slintačky a krívačky, musia pracovať aspoň v súlade so štandardmi biologickej bezpečnosti uvedenými v bode 1 prílohy XII.“

4. V prílohe XVI sa bod 7 nahrádza takto:

„7. Referenčné laboratórium Spoločenstva musí pracovať aspoň v súlade so štandardmi biologickej bezpečnosti uvedenými v bode 1 prílohy XII.“

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 27. novembra 2009,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2009/821/ES, pokiaľ ide o zoznam hraničných inšpekčných staníc

[oznámené pod číslom K(2009) 9199]

(Text s významom pre EHP)

(2009/870/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

zoznam hraničných inšpekčných staníc týchto členských štátov uvedený v prílohe I k danému rozhodnutiu.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 91/496/EHS z 15. júla 1991 stanovujúcu princípy, ktoré sa týkajú organizácie veterinárnych kontrol zvierat vstupujúcich do Spoločenstva z tretích krajín a ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 89/662/EHS, 90/425/EHS a 90/675/EHS⁽¹⁾, a najmä na jej článok 6 ods. 4 druhý pododsek poslednú vetu,

so zreteľom na smernicu Rady 97/78/ES z 18. decembra 1997, ktorou sa stanovujú zásady organizácie veterinárnych kontrol výrobkov, ktoré vstupujú do Spoločenstva z tretích krajín⁽²⁾, a najmä na jej článok 6 ods. 2,

keďže:

(1) V rozhodnutí Komisie 2009/821/ES z 28. septembra 2009, ktorým sa zostavuje zoznam schválených hraničných inšpekčných staníc, ustanovujú určité pravidlá o inšpekciách vykonávaných veterinárnymi odborníkmi Komisie a ustanovujú veterinárne jednotky v TRACES⁽³⁾, sa stanovuje zoznam hraničných inšpekčných staníc schválených v súlade so smernicami 91/496/EHS a 97/78/ES. Tento zoznam je uvedený v prílohe I k danému rozhodnutiu.

(2) Kontrolný útvar Komisie, Potravinový a veterinárny úrad (FVO), vykonal inšpekciu hraničnej inšpekčnej stanice na letisku v Kodani v Dánsku. Výsledky tejto inšpekcie boli uspokojivé. Na zoznam uvedený v prílohe I k rozhodnutiu 2009/821/ES by sa preto malo pridať ďalšie inšpekčné stredisko.

(3) Na základe oznámení Dánska, Francúzska, Portugalska a Talianska by sa určité kategórie zvierat alebo výrobkov živočíšneho pôvodu, ktoré sa môžu kontrolovať na určitých hraničných inšpekčných staniach už schválených v súlade s rozhodnutím 2009/821/ES, mali pridať na

(4) Na základe výsledkov inšpekcií FVO, v súlade s rozhodnutím 2009/821/ES a na základe oznámení Francúzska, Írska a Talianska by sa určité kategórie zvierat alebo výrobkov živočíšneho pôvodu, ktoré sa môžu kontrolovať na určitých hraničných inšpekčných staniach už schválených v súlade s rozhodnutím 2009/821/ES, mali vypustiť zo zoznamu hraničných inšpekčných staníc týchto členských štátov uvedeného v prílohe I k danému rozhodnutiu.

(5) Na základe oznámenia Lotyšska by sa mal zoznam hraničných inšpekčných staníc tohto členského štátu pozmeniť, aby sa zohľadnilo pozastavenie činnosti jednej z jeho hraničných inšpekčných staníc.

(6) Na základe oznámení Belgicka, Francúzska a Nemecka by sa určité hraničné inšpekčné stanice týchto členských štátov mali vypustiť zo zoznamu hraničných inšpekčných staníc uvedeného v prílohe I k rozhodnutiu 2009/821/ES.

(7) Na základe oznámenia Talianska by sa mal zoznam hraničných inšpekčných staníc tohto členského štátu pozmeniť, aby sa zohľadnila zmena názvu jednej z jeho hraničných inšpekčných staníc

(8) Okrem toho Belgicko oznámilo, že zariadenie OCHZ na hraničnej inšpekčnej stanici v Zeebrugge bolo zatvorené a zriadilo sa nové inšpekčné zariadenie.

(9) Rozhodnutie 2009/821/ES by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(10) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 268, 24.9.1991, s. 56.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 24, 30.1.1998, s. 9.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 296, 12.11.2009, s. 1.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Príloha I k rozhodnutiu 2009/821/ES sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 27. novembra 2009

Za Komisiu
Androulla VASSILIOU
členka Komisie

PRÍLOHA

Príloha I sa mení a dopĺňa takto:

1. Časť týkajúca sa Belgicka sa mení a dopĺňa takto:

a) údaj týkajúci sa prístavu v Oostende sa vypúšťa;

b) údaj týkajúci sa prístavu v Zeebrugge sa nahrádza takto:

„Zeebrugge	BE ZEE 1	P		HC(2), NHC(2)“	
------------	----------	---	--	----------------	--

2. Časť týkajúca sa Dánska sa mení a dopĺňa takto:

a) údaj týkajúci sa letiska v Kodani sa nahrádza takto:

„København	DK CPH 4	A	Centre 1, SAS 1 (North)	HC(1)(2), NHC (*)	
			Centre 2, SAS 2 (East)	HC (*), NHC(2)	
			Centre 3		U, E, O
			Centre 4	HC(2)“	

b) údaj týkajúci sa prístavu v Skagene sa nahrádza takto:

„Skagen	DK SKA 1	P		HC-(FR)(1)(2)(3), NHC(6)“	
---------	----------	---	--	---------------------------	--

3. V časti týkajúcej sa Nemecka sa údaje o hraničných inšpekčných staniciach v mestách Kiel, Lübeck a Rügen vypúšťajú.

4. Časť týkajúca sa Írska sa mení a dopĺňa takto:

a) údaj týkajúci sa letiska v Dubline sa nahrádza takto:

„Dublin Airport	IE DUB 4	A			E“
-----------------	----------	---	--	--	----

b) údaj týkajúci sa letiska v Shannone sa nahrádza takto:

„Shannon	IE SNN 4	A		HC(2), NHC(2)	U, E“
----------	----------	---	--	---------------	-------

5. Časť týkajúca sa Francúzska sa mení a dopĺňa takto:

a) údaj týkajúci sa prístavu v Concarneau–Douarnenez sa vypúšťa;

b) údaj týkajúci sa letiska v Roissy Charles-de-Gaulle sa nahrádza takto:

„Roissy Charles-de-Gaulle	FR CDG 4	A	Air France	HC-T(1), HC-NT, NHC-NT	
			France Handling	HC-T(1), HC-NT, NHC	
			Station animalière		E, O(14)“

c) údaj týkajúci sa letiska vo Vatry sa nahrádza takto:

„Vatry	FR VRY 4	A		HC-T(CH)(1)(2), NHC-NT(2)“	
--------	----------	---	--	----------------------------	--

6. Časť týkajúca sa Talianska sa mení a dopĺňa takto:

a) údaj týkajúci sa prístavu v Civitavecchia sa nahrádza takto:

„Civitavecchia	IT CVV 1	P		HC(2), NHC(2)“	
----------------	----------	---	--	----------------	--

b) údaj týkajúci sa prístavu v Gioia Tauro sa nahrádza takto:

„Gioia Tauro	IT GIT 1	P		HC(2), NHC-NT(2)“	
--------------	----------	---	--	----------------------	--

c) údaj týkajúci sa prístavu vo Vado Ligure Savona sa nahrádza takto:

„Vado Ligure Savona	IT VDL 1	P		HC(2),NHC-NT(2)“	
---------------------	----------	---	--	------------------	--

7. V časti týkajúcej sa Lotyšska sa údaj o prístave v Rige (Baltmarine Terminal) nahrádza takto:

„Riga (Baltmarine Terminal) (*)	LV BTM 1	P		HC-T(FR)(2) (*)“	
---------------------------------	----------	---	--	------------------	--

8. V časti týkajúcej sa Portugalska sa údaj o letisku v Lisabone nahrádza takto:

„Lisboa	PT LIS 4	A		HC(2), NHC-NT(2)	O“
---------	----------	---	--	---------------------	----

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 30. novembra 2009,

ktorým sa na Chorvátsku republiku prenáša riadenie pomoci týkajúcej sa zložky V – poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka – nástroja predvstupovej pomoci (IPA) na predvstupové opatrenia 101 a 103 v predvstupovom období

(2009/871/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1085/2006 zo 17. júla 2006, ktorým sa ustanovuje nástroj predvstupovej pomoci (IPA) ⁽¹⁾,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 718/2007 z 12. júna 2007, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 1085/2006, ktorým sa ustanovuje nástroj predvstupovej pomoci (IPA) ⁽²⁾, a najmä na jeho články 18 a 186,so zreteľom na nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (ďalej len „nariadenie o rozpočtových pravidlách“) ⁽³⁾, a najmä na jeho článok 53c a 56 ods. 2,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 z 23. decembra 2002, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (ďalej len „vykonávacie pravidlá“) ⁽⁴⁾, a najmä na jeho článok 35,

keďže:

(1) V nariadení (ES) č. 1085/2006 sa stanovujú ciele a hlavné zásady poskytovania predvstupovej pomoci kandidátskym a potenciálnym kandidátskym krajinám v období rokov 2007 až 2013 a zodpovednosť za jeho vykonávanie sa zveruje Komisii.

(2) Prostredníctvom článkov 11, 12, 13, 14, 18 a 186 nariadenia (ES) č. 718/2007 sa Komisii umožňuje preniesť riadiace právomoci na prijímajúcu krajinu a stanovíť požiadavky na takéto prenesenie týkajúce sa zložky V – poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka – nástroja predvstupovej pomoci.

(3) Komisia a prijímajúca krajina uzatvorila na základe článku 7 nariadenia (ES) č. 718/2007 rámcovú dohodu, v ktorej stanovila pravidlá spolupráce v oblasti finančnej pomoci ES určenej prijímajúcej krajine a dohodnú sa na nich. Rámcová dohoda môže byť v prípade potreby doplnená sektorovou dohodou alebo sektorovými dohodami, ktoré upravujú osobitné ustanovenia pre jednotlivé zložky.

(4) Aby sa riadiace právomoci mohli preniesť na prijímajúcu krajinu, musia byť splnené podmienky stanovené v článku 53c a článku 56 ods. 2 nariadenia o rozpočtových pravidlách a v článku 35 vykonávacích pravidiel.

(5) Rámcová dohoda o pravidlách spolupráce týkajúcich sa finančnej pomoci ES Chorvátskej republike v rámci poskytovania pomoci prostredníctvom nástroja predvstupovej pomoci (IPA) medzi vládou Chorvátskej republiky a Komisiou Európskych spoločenstiev bola uzavretá 17. decembra 2007.

(6) Program pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka Chorvátskej republiky v rámci IPA (ďalej len „program IPARD“) schválený rozhodnutím Komisie K(2008) 690 z 25. februára 2008 v súlade s článkom 7 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1085/2006 a s článkom 184 nariadenia (ES) č. 718/2007 obsahoval plán ročných príspevkov Spoločenstva, ako aj dohodu o financovaní.

(7) Sektorová dohoda, ktorú 12. januára 2009 uzavrela Komisia Európskych spoločenstiev za Európske spoločenstvo a v jeho mene s vládou Chorvátskej republiky v mene Chorvátskej republiky, dopĺňa ustanovenia rámcovej dohody stanovením osobitných ustanovení uplatniteľných na realizáciu a vykonávanie programu IPARD pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka Chorvátskej republiky v rámci nástroja predvstupovej pomoci (IPA).

(8) Program IPARD bol naposledy zmenený a doplnený 10. septembra 2009 rozhodnutím Komisie K(2009) 6770.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 210, 31.7.2006, s. 82.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 170, 29.6.2007, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 1.

- (9) Prijímajúca krajina musí v súlade s článkom 21 nariadenia Komisie (ES) č. 718/2007 určiť subjekty a orgány zodpovedné za realizáciu programu IPARD: príslušného akreditačného úradníka, národného povolujujúceho úradníka, národný fond, riadiaci orgán, agentúru IPARD a audítorský orgán.
- (10) Chorvátska vláda určila odbor národného fondu, organizačnú jednotku štátnej pokladnice v rámci ministerstva financií, za národný fond, ktorý bude plniť funkcie a úlohy podľa prílohy I k sektorovej dohode.
- (11) Chorvátska vláda určila riaditeľstvo pre trh a štrukturálnu podporu v poľnohospodárstve, organizačnú jednotku ministerstva poľnohospodárstva, rybného hospodárstva a vidieckeho rozvoja, za agentúru IPARD, ktorá bude plniť funkcie a úlohy podľa prílohy I k sektorovej dohode.
- (12) Chorvátska vláda určila riaditeľstvo pre vidiecky rozvoj, riadiaci orgán programu Sapard/IPARD v rámci ministerstva poľnohospodárstva, rybného hospodárstva a vidieckeho rozvoja, za riadiaci orgán, ktorý bude plniť funkcie a úlohy podľa prílohy I k sektorovej dohode.
- (13) V súlade s článkom 12 ods. 3 nariadenia (ES) č. 718/2007 príslušný akreditačný úradník oznámil 12. novembra 2008 Európskej komisii akreditáciu národného povolujujúceho úradníka a národného fondu.
- (14) V súlade s článkom 13 ods. 3 nariadenia (ES) č. 718/2007 národný povolujujúci úradník oznámil 12. novembra 2008 akreditáciu operačnej štruktúry poverenej riadením a realizáciou zložky V – rozvoj vidieka IPA.
- (15) Riaditeľstvo pre trh a štrukturálnu podporu v poľnohospodárstve ako agentúra IPARD a riaditeľstvo pre vidiecky rozvoj, riadiaci orgán programu Sapard/IPARD, ako riadiaci orgán budú zodpovedať za vykonávanie troch zo siedmich opatrení programu IPARD, ktorým národný povolujujúci úradník udelil akreditáciu: 101 Investície do poľnohospodárskych podnikov na ich reštrukturalizáciu a prispôsobenie normám Spoločenstva, 103 Investície do spracúvania a uvádzania poľnohospodárskych výrobkov a produktov rybného hospodárstva na trh na reštrukturalizáciu týchto činností a ich prispôsobenie normám Spoločenstva a 301 Zlepšovanie a rozvoj vidieckej infraštruktúry, ako sa vymedzujú v programe.
- (16) Dňa 16. marca 2009 chorvátske orgány predložili Komisii zoznam oprávnených výdavkov v súlade s článkom 32 ods. 3 sektorovej dohody. Komisia schválila tento zoznam 8. apríla 2009.
- (17) Aby sa zohľadnili požiadavky článku 19 ods. 1 rámcovej dohody, sú výdavky v súlade s týmto rozhodnutím oprávnené na spolufinancovanie Spoločenstva iba v prípade, ak nevznikli skôr, než sa prijalo rozhodnutie o prenesení riadiacich právomocí, s výnimkou všeobecných nákladov uvedených v článku 172 ods. 3 písm. c) nariadenia (ES) č. 718/2007. Výdavky sú oprávnené, ak je to v súlade so zásadami riadneho finančného hospodárenia, a najmä hospodárnosti a nákladovej efektívnosti.
- (18) V nariadení (ES) č. 718/2007 sa ustanovuje, že od požiadavky schválenia *ex ante* uvedenej v článku 18 ods. 2 nariadenia (ES) č. 718/2007 sa môže upustiť na základe analýzy jednotlivých prípadov efektívneho fungovania príslušného riadiaceho a kontrolného systému, a ustanovujú sa v ňom podrobné pravidlá vykonávania takýchto analýz.
- (19) Akreditácie uvedené v článkoch 11, 12 a 13 nariadenia (ES) č. 718/2007 sa preskúmali podľa článkov 14 a 18 nariadenia (ES) č. 718/2007 a postupy a štruktúry dotknutých subjektov alebo orgánov uvedených v žiadosti predloženej národnému povolujujúcemu úradníkovi sa posúdili vrátane vykonania kontrol na mieste.
- (20) Kontroly, ktoré vykonala Komisia, týkajúce sa opatrenia 101 Investície do poľnohospodárskych podnikov na ich reštrukturalizáciu a prispôsobenie normám Spoločenstva a opatrenia 103 Investície do spracúvania a uvádzania poľnohospodárskych výrobkov a produktov rybného hospodárstva na reštrukturalizáciu týchto činností a ich prispôsobenie normám Spoločenstva, sa však zakladajú na systéme, ktorý je síce funkčný, no všetky príslušné prvky ešte nefungujú.
- (21) Aj keď audítorský orgán nie je súčasťou tohto rozhodnutia, jeho úroveň pripravenosti fungovať ako funkčne nezávislý audítorský orgán v čase predloženia akreditačného balíka týkajúceho sa prenesenia riadenia na Komisiu bola vyhodnotená prostredníctvom kontrol na mieste.
- (22) Plnenie požiadaviek článku 56 ods. 2 nariadenia o rozpočtových pravidlách a článkov 11, 12 a 13 nariadenia (ES) č. 718/2007 Chorvátskom bolo vyhodnotené prostredníctvom kontrol na mieste.

- (23) Z hodnotenia vyplynulo, že Chorvátsko spĺňa požiadavky týkajúce sa opatrení 101 a 103. Riaditeľstvo pre trh a štrukturálnu podporu v poľnohospodárstve, pôsobiace ako agentúra IPARD, však ešte náležite neimplementovalo akreditačné kritériá týkajúce sa funkcií, ktoré má plniť v rámci vykonávania opatrenia 301 programu pre Chorvátsko.
- (24) Preto je vhodné upustiť od schvaľovania *ex ante* uvedeného v článku 18 ods. 1 nariadenia (ES) č. 718/2007 a v článku 165 nariadenia o rozpočtových pravidlách a riadiace právomoci súvisiace s opatreniami 101 a 103 programu pre Chorvátsko na decentralizovanom základe preniesť na národného povolujujúceho úradníka, národný fond, agentúru IPARD a na riadiaci orgán,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

1. Riadenie pomoci ustanovenej v zložke V IPA, pokiaľ ide o poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka v rámci nástroja predvstupovej pomoci (IPA), sa prenáša na príslušné orgány za podmienok stanovených v tomto rozhodnutí.

2. Týmto sa upúšťa od požiadavky, aby Komisia schvaľovala *ex ante* riadiace, platobné a realizačné funkcie Chorvátskej republiky týkajúce sa opatrenia 101 Investície do poľnohospodárskych podnikov na ich reštrukturalizáciu a prispôbenie normám Spoločenstva a opatrenia 103 Investície do spracúvania a uvádzania na trh poľnohospodárskych výrobkov a produktov rybného hospodárstva na reštrukturalizáciu týchto činností a ich prispôbenie normám Spoločenstva, vyplývajúce z článku 18 nariadenia (ES) č. 718/2007.

Článok 2

Toto rozhodnutie sa uplatňuje prostredníctvom týchto štruktúr, subjektov a orgánov, ktoré určila Chorvátska republika na riadenie opatrení 101 a 103 programu ustanoveného v rámci zložky V IPA:

- a) národný povolujujúci úradník;
- b) národný fond;
- c) operačná štruktúra pre zložku V IPA:

— riadiaci orgán,

— agentúra IPARD.

Článok 3

1. Riadiace právomoci sa prenášajú na štruktúry, subjekty a orgány uvedené v článku 2 tohto rozhodnutia.

2. Národné orgány vykonávajú ďalšie overenia týkajúce sa štruktúr, subjektov a orgánov stanovených v článku 2 tohto rozhodnutia, aby sa zabezpečilo uspokojivé fungovanie riadiaceho a kontrolného systému. Overenia sa vykonávajú pred predložením prvého výkazu výdavkov, v ktorom sa požaduje úhrada výdavkov súvisiacich s opatreniami v uvedenom článku 1 ods. 2.

Článok 4

1. Výdavky, ktoré vznikli skôr, ako bolo prijaté toto rozhodnutie, nie sú v žiadnom prípade oprávnené s výnimkou všeobecných nákladov uvedených v článku 172 ods. 3 písm. c) nariadenia (ES) č. 718/2007.

2. Výdavky sú oprávnené, ak je to v súlade so zásadami riadneho finančného hospodárenia, a najmä hospodárnosti a nákladovej efektívnosti.

Článok 5

Bez toho, aby boli dotknuté rozhodnutia o poskytovaní pomoci jednotlivým príjemcom v rámci programu IPARD, použijú sa pravidlá oprávnenosti výdavkov navrhnuté Chorvátskom v liste označenom Trieda: NP 018-04/09-01/106, ref. číslo: 525-12-3-0472/09-2 zo 16. marca 2009, zaregistrovanom v Komisii 26. marca 2009 pod č. 8151.

Článok 6

1. Komisia monitoruje plnenie požiadaviek týkajúcich sa prenesenia riadiacich právomocí, ako sa ustanovuje v článku 17 nariadenia (ES) č. 718/2007.

2. Komisia môže kedykoľvek v priebehu vykonávania tohto rozhodnutia, ak sa bude domnievať, že sa už neplnia záväzky Chorvátskej republiky vyplývajúce z tohto rozhodnutia, rozhodnúť, že odoberie alebo pozastaví prenesené riadiace právomoci.

V Bruseli 30. novembra 2009

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 30. novembra 2009,

ktorým sa zriaďuje Výbor expertov Európskej únie pre zriedkavé choroby

(2009/872/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 152,

keďže:

- (1) V bielej knihe Komisie Spoločne za zdravie: strategický prístup pre EÚ na obdobie 2008 – 2013 prijatej 23. októbra 2007, ktorou sa rozvíja stratégia EÚ v oblasti zdravia⁽¹⁾, sa zriedkavé choroby zaradili k prioritám na prijatie opatrení.
- (2) Európsky parlament a Rada zároveň prijali rozhodnutie č. 1350/2007/ES z 23. októbra 2007, ktorým sa ustanovuje druhý akčný program Spoločenstva v oblasti zdravia (2008 – 2013)⁽²⁾. Podľa článku 7 ods. 2 a prílohy k tomuto rozhodnutiu sa opatrenia v oblasti generovania a šírenia informácií a poznatkov o zdraví vykonávajú v úzkej spolupráci s členskými štátmi, pričom sa vyvíjajú konzultačné mechanizmy a participačné postupy.
- (3) Európska komisia prijala 11. novembra 2008 Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov o zriedkavých chorobách: európske výzvy⁽³⁾ (ďalej len „oznámenie Komisie“) a Rada prijala 8. júna 2009 odporúčanie Rady o činnosti v oblasti zriedkavých chorôb⁽⁴⁾ (ďalej len „odporúčanie Rady“).
- (4) Príprava a vykonávanie činností Spoločenstva v oblasti zriedkavých chorôb si vyžaduje úzku spoluprácu so špecializovanými orgánmi v členských štátoch a zúčastnenými stranami.
- (5) Preto je potrebný rámec na účely pravidelných konzultácií s týmito orgánmi, s manažérmi projektov podporovaných Európskou komisiou v oblasti výskumu a opatrení zameraných na verejné zdravie a s inými príslušnými zúčastnenými stranami, ktoré sú činné v tejto oblasti.

(6) Potreba rámca sa odzrkadlila v oznámení KOM(2008) 679 v konečnom znení o zriedkavých chorobách. V bode 7 oznámenia sa odporúča, aby Komisii pomáhal Poradný výbor Európskej únie pre zriedkavé choroby.

(7) Výbor nepôsobí ako výbor v zmysle rozhodnutia Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu⁽⁵⁾.

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Komisia týmto zriaďuje výbor expertov pre zriedkavé choroby, ďalej len „výbor“.

Článok 2

1. Výbor, ktorý koná vo verejnom záujme, pomáha Komisii pri formulovaní a vykonávaní činností Spoločenstva v oblasti zriedkavých chorôb a napomáha výmene dôležitých skúseností, politik a praktík medzi členskými štátmi a rôznymi zúčastnenými stranami.

2. Úlohy výboru nezahŕňajú otázky, na ktoré sa vzťahuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 141/2000 zo 16. decembra 1999 o liekoch na ojedinelé ochorenia⁽⁶⁾, a otázky, ktoré patria k úlohám Výboru pre lieky na ojedinelé ochorenia (Committee for Orphan Medicinal Products, COMP) zriadeného článkom 4 uvedeného nariadenia, ako ani otázky, ktoré patria k úlohám farmaceutického výboru zriadeného rozhodnutím Rady (EHS) 75/320/EHS⁽⁷⁾.

3. Na dosiahnutie cieľov uvedených v odseku 1 výbor:

- a) pomáha Komisii pri monitorovaní, hodnotení a šírení výsledkov opatrení prijatých na úrovni Spoločenstva a na vnútroštátnej úrovni v oblasti zriedkavých chorôb;
- b) prispieva k realizácii opatrení Spoločenstva v danej oblasti, najmä analýzou výsledkov a návrhmi na zlepšenie prijatých opatrení;

⁽¹⁾ KOM(2007) 630 v konečnom znení, 23.10.2007.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 301, 20.11.2007, s. 3.

⁽³⁾ KOM(2008) 679 v konečnom znení, 11.11.2008.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 151, 3.7.2009, s. 7.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES, L 18, 22.1.2000, s. 1.

⁽⁷⁾ Ú. v. ES L 147, 9.6.1975, s. 23.

- c) prispieva k vypracúvaniu správ Komisie o implementácii oznámenia Komisie a odporúčania Rady;
 - d) prijíma stanoviská, odporúčania alebo podáva správy Komisii buď na jej žiadosť, alebo z vlastnej iniciatívy;
 - e) pomáha Komisii v medzinárodnej spolupráci, pokiaľ ide o otázky týkajúce sa zriedkavých chorôb;
 - f) pomáha Komisii pri vypracúvaní pokynov, odporúčaní a akýchkoľvek iných opatrení vymedzených v oznámení Komisie a v odporúčaní Rady;
 - g) predkladá Komisii výročnú správu svojej činnosti.
4. Výbor prijme svoj rokovací poriadok po dohode s Komisiou.

Článok 3

1. Výbor sa skladá z 51 členov a zodpovedajúcich náhradníkov, t. j.:
- a) jedného zástupcu z každého členského štátu z ministerstiev alebo vládnych agentúr zodpovedných za zriedkavé choroby, zástupcu menuje vláda každého členského štátu;
 - b) štyroch zástupcov organizácií zastupujúcich pacientov;
 - c) štyroch zástupcov farmaceutického priemyslu;
 - d) deviatich predstaviteľov prebiehajúcich a/alebo ukončených projektov Spoločenstva v oblasti zriedkavých chorôb financovaných programami Spoločenstva zameranými na opatrenia v oblasti zdravia ⁽¹⁾ vrátane troch členov pilotných európskych referenčných sietí v oblasti zriedkavých chorôb;
 - e) šiestich zástupcov prebiehajúcich a/alebo ukončených projektov v oblasti zriedkavých chorôb financovaných rámcovými programami Spoločenstva v oblasti výskumu a technického rozvoja ⁽²⁾;
 - f) jedného zástupcu Európskeho centra pre prevenciu a kontrolu chorôb (European Centre for Disease Prevention and Control, ECDC), ktorého mandát zriadený v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 851/2004 z 21. apríla 2004, ktorým sa zriaďuje Európske centrum pre prevenciu a kontrolu chorôb ⁽³⁾, zahŕňa činnosti v oblasti objavujúcich sa zriedkavých infekčných chorôb.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 155, 22.6.1999, s. 1; Ú. v. ES L 271, 9.10.2002, s. 1; Ú. v. EÚ L 301, 20.11.2007.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 412, 30.12.2006, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 142, 30.4.2004, s. 1.

Na požiadanie vlád príslušných štátov sa Komisia môže rozhodnúť, že rozšíri zloženie výboru o zástupcov z každého štátu EZVO, ktoré sú stranami Dohody o Európskom hospodárskom priestore, z ministerstva alebo vládnej agentúry zodpovednej za zriedkavé choroby a menovaných vládou príslušného štátu.

2. Zasadnutí výboru sa môžu zúčastňovať aj zástupcovia Komisie, Európskej agentúry pre lieky (European Medicines Agency, EMA), ako aj predseda alebo podpredseda Výboru pre lieky na ojedinelé ohorenia (COMP).

3. Zástupcom medzinárodných a profesijných organizácií a iných združení činných v oblasti zriedkavých chorôb môže byť na základe náležite odôvodnených žiadostí predložených Komisii udelený status pozorovateľa.

4. Komisia vymenuje členov výboru podľa skupín uvedených v písmenách b) až e) odseku 1 zo zoznamu vhodných kandidátov vytvoreného po uverejnení výzvy na vyjadrenie záujmu v Úradnom vestníku Európskej únie a na webovej stránke Komisie. Vo výzve na vyjadrenie záujmu sú špecifikované požadované kvalifikácie a podmienky členstva vo výbore. Všetci členovia výboru sa zaväzujú konať vo verejnom záujme.

5. Členovia výboru patriaci do skupín uvedených v písmenách b) až e) sa zaväzujú konať nezávisle. Pri vykonávaní svojich úloh vyplývajúcich z členstva vo výbore nepodliehajú riadeniu orgánu pôvodu.

Článok 4

Funkčné obdobie členov výboru je tri roky a ich členstvo je možné obnoviť. Členovia výboru zostávajú vo funkcii až dovtedy, kým nebudú nahradení.

Funkčné obdobie členov končí pred uplynutím trojročného obdobia v prípade ich odstúpenia, ukončenia členstva v organizácii, ktorú zastupujú, trvalej neschopnosti zúčastňovať sa zasadnutí, neschopnosti účinne prispievať k rokovaniam výboru, nerespektovania podmienok stanovených v článku 287 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva alebo v prípade následného nesplnenia požiadaviek na kvalifikáciu a podmienok špecifikovaných vo výzve na vyjadrenie záujmu. Funkčné obdobie členov sa môže takisto skončiť, ak organizácia, ktorá ich nominovala, žiada ich výmenu.

Členovia, ktorých funkčné obdobie končí pred uplynutím trojročného obdobia, môžu byť na zostávajúce obdobie svojho mandátu nahradení.

Článok 5

1. Výbor volí predsedu a troch podpredsedov na jednoročné funkčné obdobie z rôznych kategórií členov výboru v súlade s postupom stanoveným v článku 10. Podpredsedovia zastupujú predsedu počas jeho neprítomnosti.
2. Predseda a podpredsedovia spolu so zástupcom Komisie predstavujú grémium výboru, ktoré pripravuje prácu výboru.
3. Sekretariát výboru zabezpečuje Komisia. Zápisnicu zo zasadnutí výboru vypracúva Komisia.

Článok 6

Grémium výboru môže pozvať každú osobu, ktorá je osobitne kvalifikovaná v príslušnej oblasti programu rokovania, aby sa zapojila do práce výboru ako externý expert.

Externí experti sa zapájajú len do práce v danej oblasti, pre ktorú sa ich účasť vyžaduje.

Článok 7

1. Výbor môže zriaďovať dočasné pracovné skupiny. Tieto skupiny sa môžu zriaďovať najmä vtedy, keď sa vyžaduje práca dočasného alebo charakteru *ad hoc*, ako je napr. vypracúvanie návrhov na vedecké témy alebo reakcií na špecifické otázky, ktoré nastolí výbor v súvislosti so špecifickými vedeckými oblasťami.
2. Pracovné skupiny pozostávajú z externých expertov vybraných podľa ich špecifickej expertízy.
3. Výbor prijíma mandát pre každú pracovnú skupinu, pričom uvedie jej ciele, zloženie, frekvenciu zasadnutí a trvanie jej činnosti.
4. Vypracúvaním svojich stanovísk môže výbor poveriť spravodajcu, ktorým môže byť jeden z jeho členov, alebo môže poveriť externého experta úlohou vypracúvať správy v súlade s rokovacím poriadkom.
5. Výbor môže nominovať jedného alebo viacerých členov výboru, aby sa ako pozorovatelia zúčastňovali aktivít ostatných expertných skupín Komisie.

Článok 8

S členskými povinnosťami nie je spojená žiadna finančná odmena; výdavky spojené s cestovným a diétami v súvislosti

so schôdzami výboru a pracovných skupín zriadených podľa článku 7 uhradí Komisia v súlade s platnými správnymi pravidlami.

Opatrenia prijaté v článkoch 6 a 7, ktoré majú finančný dosah na rozpočet Európskych spoločenských, sa vopred predložia na predchádzajúce schválenie Komisii a prijímajú sa v súlade s rozpočtovými pravidlami, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenských.

Článok 9

Výbor zvoláva Komisia a schádza sa v jej priestoroch. Schádza sa aspoň trikrát za rok.

Článok 10

1. Kvórum požadované na prijatie stanovísk, správ alebo odporúčaní výborom sa dosiahne vtedy, keď sú prítomné dve tretiny členov výboru.
2. Vždy, keď je to možné, sa vedecké stanoviská, správy alebo odporúčania výboru prijímajú na základe konsenzu. Ak takýto konsenzus nie je možné dosiahnuť, prijme sa stanovisko väčšinou členov výboru, ktorí sú prítomní.
3. Keď Komisia žiada výbor o stanovisko alebo odporúčanie, môže určiť termín, do ktorého by toto stanovisko malo byť vydané.
4. Názory vyjadrené rôznymi skupinami zastúpenými v výbore sa zaznamenávajú do zápisnice, ktorá sa odovzdá Komisii. Ak požadované stanovisko výboru jednomyselne schválil, vypracuje spoločné závery, ktoré sa pripoja k zápisnici.
5. Návrhy stanovísk a odporúčaní sa po schválení predsedom môžu predložiť sekretariátu výboru na prijatie písomným postupom, ktorý sa má stanoviť v rokovacom poriadku výboru. Takýto písomný postup by sa však mal byť v najvyššej možnej miere obmedzovať na naliehavé opatrenia, ktoré je potrebné prijať medzi dvoma naplánovanými zasadnutiami.

Článok 11

Bez toho, aby bol dotknutý článok 287 Zmluvy, od členov výboru sa vyžaduje, aby nezverejňovali informácie získané v priebehu činnosti vo výbore, jeho podskupinách alebo pracovných skupinách, keď ich Komisia informuje, že požadované stanovisko alebo položená otázka sa týka dôvernej veci.

V takýchto prípadoch sa na schôdzach zúčastňujú len členovia výboru a zástupcovia Komisie.

Článok 12

Tento výbor nahrádza súčasnú pracovnú skupinu Európskej únie pre zriedkavé choroby vytvorenú na základe rozhodnutia Komisie 2004/192/ES z 25. februára 2004, ktorým sa prijíma pracovný plán na rok 2004 na vykonanie programu činnosti Spoločenstva v oblasti verejného zdravia (2003 až 2008) vrátane ročného pracovného programu pre granty ⁽¹⁾.

V Bruseli 30. novembra 2009

Za Komisiu
Androulla VASSILIOU
členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 60, 27.2.2004, s. 58.

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 30. novembra 2009,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2006/168/ES, pokiaľ ide o zoznamy pracovísk na odber a produkciu embryí schválených na dovoz embryí hovädzieho dobytku do Spoločenstva

[oznámené pod číslom K(2009) 9320]

(Text s významom pre EHP)

(2009/873/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 89/556/EHS z 25. septembra 1989 o veterinárnych podmienkach, ktorými sa riadi obchod s embryami domáceho hovädzieho dobytku v rámci Spoločenstva a dovozy týchto embryí z tretích krajín⁽¹⁾, a najmä na jej článok 7 ods. 1 a článok 9 ods. 1 písm. b),

keďže:

- (1) V smernici 89/556/EHS sa stanovujú podmienky týkajúce sa zdravia zvierat, ktorými sa riadi obchod s čerstvými a zmrazenými embryami domáceho hovädzieho dobytku v rámci Spoločenstva a dovoz týchto embryí z tretích krajín.
- (2) V rozhodnutí Komisie 2006/168/ES zo 4. januára 2006, ktorým sa stanovujú požiadavky na zdravie zvierat a veterinárnu certifikáciu pre dovoz embryí hovädzieho dobytku do Spoločenstva⁽²⁾, sa stanovuje, že členské štáty majú povoliť dovoz embryí domáceho hovädzieho dobytku odobratých alebo vyprodukovaných v tretej krajine uvedenej v zozname v prílohe I k danému rozhodnutiu schválenými pracoviskami na odber alebo produkciu embryí uvedenými v zozname v prílohe k rozhodnutiu Komisie 92/452/EHS z 30. júla 1992 ustanovujúcemu zoznamy pracovísk na odber embryí v tretích krajinách pre vývoz embryí hovädzieho dobytku do Spoločenstva⁽³⁾.
- (3) Rozhodnutím Komisie 2008/155/ES zo 14. februára 2008, ktorým sa ustanovuje zoznam pracovísk na

odber a produkciu embryí v tretích krajinách schválených na dovoz embryí hovädzieho dobytku do Spoločenstva⁽⁴⁾, sa zrušilo a nahradilo rozhodnutie 92/452/EHS. V rozhodnutí 2008/155/ES sa stanovuje, že členské štáty majú dovážať embryá z tretích krajín iba vtedy, ak ich odobrali, spracovali a skladovali pracoviská na odber a produkciu embryí uvedené v zozname v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

- (4) Smernicou Rady 2008/73/ES z 15. júla 2008, ktorou sa zjednodušujú postupy zostavovania zoznamov a uverejňovania informácií vo veterinárnej a zootechnickej oblasti a ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 64/432/EHS, 77/504/EHS, 88/407/EHS, 88/661/EHS, 89/361/EHS, 89/556/EHS, 90/426/EHS, 90/427/EHS, 90/428/EHS, 90/429/EHS, 90/539/EHS, 91/68/EHS, 91/496/EHS, 92/35/EHS, 92/65/EHS, 92/66/EHS, 92/119/EHS, 94/28/ES, 2000/75/ES, rozhodnutie 2000/258/ES a smernice 2001/89/ES, 2002/60/ES a 2005/94/ES⁽⁵⁾, sa zmenila a doplnila smernica 89/556/EHS a zaviedol sa zjednodušený postup zostavovania a uverejňovania zoznamu pracovísk na odber a produkciu embryí v tretích krajinách schválených na dovoz embryí hovädzieho dobytku do Spoločenstva. Na základe uvedeného nového postupu, ktorý sa uplatňuje od 1. januára 2010, Komisia už nebude mať právomoc zostaviť tento zoznam. Zoznam pracovísk na odber alebo produkciu embryí, ktoré schválil príslušný orgán tretej krajiny v súlade s podmienkami stanovenými v smernici 89/556/EHS a z ktorých sa embryá môžu odoslať do Spoločenstva, sa bude musieť oznámiť iba Komisii, ktorá ho má sprístupniť verejnosti na informačné účely.
- (5) V dôsledku nového postupu zavedeného smernicou 2008/73/ES sa rozhodnutie 2008/155/ES bude uplatňovať do 31. decembra 2009.
- (6) Rozhodnutie 2006/168/ES by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (7) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 302, 19.10.1989, s. 1.⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 57, 28.2.2006, s. 19.⁽³⁾ Ú. v. ES L 250, 29.8.1992, s. 40.⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 50, 23.2.2008, s. 51.⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 219, 14.8.2008, s. 40.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Článok 1 rozhodnutia 2006/168/ES sa nahrádza takto:

„Článok 1

Všeobecné podmienky dovozu embryí

Členské štáty povolia dovoz embryí domáceho hovädzieho dobytká (ďalej len ‚embryá‘) odobratých alebo vyprodukovaných v tretej krajine uvedenej v prílohe I k tomuto rozhodnutiu pracoviskami na odber alebo produkciu embryí schválenými v súlade s článkom 8 smernice 89/556/EHS.“

Článok 2

Toto rozhodnutie sa uplatňuje od 1. januára 2010.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 30. novembra 2009

Za Komisiu
Androulla VASSILIOU
členka Komisie

ROZHODNUTIE KOMISIE**z 30. novembra 2009,****ktorým sa opravuje smernica 2003/23/ES, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/414/EHS z dôvodu zaradenia imazamoxu, oxasulfuronu, ethoxysulfuronu, foramsulfuronu, oxadiargyla a cyazofamidu medzi účinné látky***[oznámené pod číslom K(2009) 9349]***(Text s významom pre EHP)****(2009/874/ES)**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 91/414/EHS z 15. júla 1991 o uvádzaní prípravkov na ochranu rastlín na trh ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 6 ods. 1,

keďže:

- (1) Smernica Komisie 2003/23/ES ⁽²⁾ obsahuje chybu týkajúcu sa minimálnej čistoty aktívnej látky oxasulfuronu. Uvedená chyba sa musí opraviť.
- (2) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

V prílohe k smernici 2003/23/ES sa v riadku týkajúcom sa oxasulfuronu vo štvrtom stĺpci (čistota) znenie „960 g/kg“ nahrádza znením „930 g/kg“.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 30. novembra 2009

Za Komisiu
Androulla VASSILIOU
členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 230, 19.8.1991, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 81, 28.3.2003, s. 39.

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 30. novembra 2009,

ktorým sa schvaľujú rozhodnutia Spoločenstva o dovoze určitých chemikálií podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 689/2008

(2009/875/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 689/2008 zo 17. júna 2008 o vývoze a dovoze nebezpečných chemikálií⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 12 ods. 1 druhý pododsek,po konzultácii s výborom zriadeným podľa článku 133 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1907/2006 z 18. decembra 2006 o registrácii, hodnotení, autorizácii a obmedzovaní chemických látok (REACH) a o zriadení Európskej chemickej agentúry, o zmene a doplnení smernice 1999/45/ES a o zrušení nariadenia Rady (EHS) č. 793/93 a nariadenia Komisie (ES) č. 1488/94, smernice Rady 76/769/EHS a smerníc Komisie 91/155/EHS, 93/67/EHS, 93/105/ES a 2000/21/ES⁽²⁾,

keďže:

- (1) Podľa nariadenia (ES) č. 689/2008 má Komisia v mene Spoločenstva rozhodnúť, či povolí alebo nepovolí dovoz akejkoľvek chemickej látky do Spoločenstva v rámci postupu udeľovania predbežného súhlasu po predchádzajúcom ohlásení (Prior Informed Consent procedure, ďalej len „postup PIC“).
- (2) Program Organizácie Spojených národov pre životné prostredie (United Nations Environment Programme – UNEP) a Organizácia pre výživu a poľnohospodárstvo (Food and Agriculture Organization – FAO) boli poverené, aby zabezpečili funkciu sekretariátu na uplatňovanie postupu PIC ustanoveného Rotterdamským dohovorom o udeľovaní predbežného súhlasu po predchádzajúcom ohlásení pre niektoré nebezpečné chemické látky a pesticídy v medzinárodnom obchode (ďalej len „Rotterdamský dohovor“), ktorý schválilo Spoločenstvo rozhodnutím Rady 2006/730/ES⁽³⁾.
- (3) Komisia konajúca ako spoločný menovaný orgán musí v mene Spoločenstva a jeho členských štátov zasielať rozhodnutia o dovoze chemických látok, na ktoré sa vzťahuje postup PIC, sekretariátu Rotterdamského dohovoru.

- (4) Do zoznamu látok, na ktoré sa vzťahuje postup PIC, bola rozhodnutím RC.4/5 prijatým na štvrtom zasadnutí konferencie zmluvných strán a na základe informácií, ktoré Komisia dostala od sekretariátu Rotterdamského dohovoru v podobe usmerňujúceho dokumentu k rozhodnutiu, zaradená skupina chemických látok „zlúčeniny tributylstanylu“ používaných ako pesticídy. Zlúčeniny tributylstanylu patria do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 1907/2006 a patria k tým organickým zlúčeninám cínu, ktorých použitie ako látok a zložiek prípravkov pôsobiacich ako biocídy je prísne obmedzené.
- (5) Účinná látka bis(tributylstanium)oxid patrí do rozsahu pôsobnosti smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/8/ES zo 16. februára 1998 o uvádzaní biocídnych výrobkov na trh⁽⁴⁾. Bis(tributylstanium)oxid patrí do skupiny zlúčenín tributylstanylu a používal sa ako prípravok na ochranu dreva až dovtedy, kým toto posledné použitie nebolo zakázané nariadením Komisie (ES) č. 1048/2005 z 13. júna 2005, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2032/2003 o druhej fáze desaťročného pracovného programu uvedeného v článku 16 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/8/ES o uvádzaní biocídnych výrobkov na trh⁽⁵⁾.
- (6) Z tohto dôvodu by sa malo prijať konečné rozhodnutie o dovoze zlúčenín tributylstanylu,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Prijíma sa konečné rozhodnutie o dovoze zlúčenín tributylstanylu ustanovené v prílohe vo formulári na odpoveď vzťahujúcu sa na dovoz.

V Bruseli 30. novembra 2009

Za Komisiu
Stavros DIMAS
člen Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 204, 31.7.2008, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 396, 30.12.2006, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 299, 28.10.2006, s. 23.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 123, 24.4.1998, s. 1.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 178, 9.7.2005, s. 1.

PRÍLOHA

FORMULÁR NA ODPOVEĎ VZŤAHUJÚCU SA NA DOVOZ

Krajina

Európske spoločenstvo

(členské štáty: Belgicko, Bulharsko, Cyprus, Česká republika, Dánsko, Estónsko, Fínsko, Francúzsko, Grécko, Holandsko, Írsko, Litva, Lotyšsko, Luxembursko, Maďarsko, Malta, Nemecko, Poľsko, Portugalsko, Rakúsko, Rumunsko, Slovensko, Slovinsko, Spojené kráľovstvo, Španielsko, Švédsko, Taliansko)

ODDIEL 1 IDENTITA CHEMICKEJ LÁTKY

1.1. Triviálny názov

Zlúčeniny tributylstanylu (TBT) ⁽¹⁾ vrátane: bis(tributylstanium)oxidu; tributylstanylbenzoátu; tributylstanylchloridu; tributylstanylfluoridu; (Z, Z)-tributyl(oktadeca-9,12-dienoxy)stanánu; tributyl(2-metylprop-2-enoxy)stanánu; tributylstanán, mono(naftenoxyl)-derivátov.

1.2. Číslo CAS

bis(tributylstanium)oxid: 56-35-9

tributylstanylbenzoát: 4342-36-3

tributylstanylchlorid: 1461-22-9

tributylstanylfluorid: 1983-10-4

(Z, Z)-tributyl(oktadeca-9,12-dienoxy)stanán: 24124-25-2

tributyl(2-metylprop-2-enoxy)stanán: 2155-70-6

tributylstanán, mono(naftenoxyl)-deriváty: 85409-17-2

1.3. Kategória

- pesticíd
- priemyselná chemická látka
- veľmi nebezpečný pesticíd

ODDIEL 2 ÚDAJ TÝKAJÚCI SA PREDCHÁDZAJÚCEJ ODPOVEDE, AK JE K DISPOZÍCII

2.1. Toto je prvá odpoveď na dovoz tejto chemickej látky v danej krajine.2.2. Toto je zmena predchádzajúcej odpovede.

Dátum vydania predchádzajúcej odpovede:

ODDIEL 3 ODPOVEĎ VZŤAHUJÚCA SA NA DOVOZY V BUDÚCNOSTI

 Konečné rozhodnutie (vyplňte oddiel 4) ALEBO Predbežná odpoveď (vyplňte oddiel 5)

ODDIEL 4 KONEČNÉ ROZHODNUTIE PODĽA VNÚTROŠTÁTNYCH PRÁVNÝCH PREDPISOV ALEBO SPRÁVNÝCH OPATRENÍ

4.1. Zákaz dovozuJe dovoz danej chemickej látky zakázaný súčasne zo všetkých zdrojov? áno nieJe domáca výroba chemickej látky súčasne zakázaná na domáce použitie? áno nie⁽¹⁾ „TBT“ sa v tomto dokumente používa na označenie všetkých derivátov (alebo zlúčenín) tributylstanylu, pretože účinná forma je rovnaká v prípade všetkých zlúčenín.

4.2. Súhlas s dovozom

4.3. Súhlas s dovozom iba podľa stanovených podmienok

Stanovené podmienky sú:

Sú podmienky dovozu chemickej látky rovnaké pre všetky zdroje dovozu? áno nie

Sú podmienky domácej výroby chemickej látky na domáce použitie rovnaké pre všetky dovozy? áno nie

4.4. Vnútroštátny právny predpis alebo správne opatrenie, z ktorého vychádza konečné rozhodnutie

Opis vnútroštátneho právneho predpisu alebo správneho opatrenia:

Zakazuje sa uvádzať na trh alebo používať prípravky na ochranu rastlín obsahujúce zlúčeniny tributylstanylu, keďže tieto účinné látky nie sú zaradené do prílohy I k smernici Rady 91/414/EHS z 15. júla 1991 o uvádzaní prípravkov na ochranu rastlín na trh (Ú. v. ES L 230, 19.8.1991, s. 1) a v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 2076/2002 z 20. novembra 2002, ktorým sa predlžuje časová lehota uvedená v článku 8 ods. 2 smernice Rady 91/414/EHS a ktoré sa týka nezaradenia určitých účinných látok do prílohy I uvedenej smernice a zrušenia povolení pre prípravky na ochranu rastlín obsahujúce tieto látky (Ú. v. ES L 319, 23.11.2002, s. 3).

Zakazuje sa uvádzať na trh alebo používať biocídne výrobky obsahujúce zlúčeniny tributylstanylu, keďže tieto účinné látky nie sú zaradené do prílohy I k smernici Európskeho parlamentu a Rady 98/8/ES zo 16. februára 1998 o uvádzaní biocídnych výrobkov na trh (Ú. v. ES L 123, 24.4.1998, s. 1) a v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1451/2007 zo 4. decembra 2007 o druhej fáze desaťročného pracovného programu uvedeného v článku 16 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/8/ES o uvádzaní biocídnych výrobkov na trh (Ú. v. EÚ L 325, 11.12.2007, s. 3).

Okrem toho sa zakazuje uvádzať na trh alebo používať všetky organické zlúčeniny cínu na úpravu úžitkovej vody v súlade s bodom 20 prílohy XVII k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1907/2006 z 18. decembra 2006 o registrácii, hodnotení, autorizácii a obmedzovaní chemických látok (REACH) a o zriadení Európskej chemickej agentúry, o zmene a doplnení smernice 1999/45/ES a o zrušení nariadenia Rady (EHS) č. 793/93 a nariadenia Komisie (ES) č. 1488/94, smernice Rady 76/769/EHS a smerníc Komisie 91/155/EHS, 93/67/EHS, 93/105/ES a 2000/21/ES (Ú. v. EÚ L 396, 30.12.2006, s. 1).

ODDIEL 5 PREDBEŽNÁ ODPOVEĎ

5.1. Zákaz dovozu

Je dovoz danej chemickej látky zakázaný súčasne zo všetkých zdrojov? áno nie

Je domáca výroba chemickej látky súčasne zakázaná na domáce použitie? áno nie

5.2. Súhlas s dovozom

- 5.3. Súhlas s dovozom iba podľa stanovených podmienok

Stanovené podmienky sú:

Sú podmienky dovozu chemickej látky rovnaké pre všetky zdroje dovozu? áno nie

Sú podmienky domácej výroby chemickej látky na domáce použitie rovnaké pre všetky dovozy? áno nie

- 5.4. Údaj týkajúci sa aktívneho posudzovania s cieľom dosiahnuť konečné rozhodnutie

Je konečné rozhodnutie predmetom aktívneho posudzovania? áno nie

- 5.5. Informácie alebo pomoc potrebné na prijatie konečného rozhodnutia

Od sekretariátu sa požadujú tieto dodatočné informácie:

Od krajiny, ktorá oznámila konečné regulačné opatrenie, sa požadujú tieto dodatočné informácie:

Na vyhodnotenie chemickej látky sa od sekretariátu požaduje táto pomoc:

ODDIEL 6 RELEVANTNÉ DODATOČNÉ INFORMÁCIE, KTORÉ MÔŽU ZAHŔŇAŤ ODPOVEDE NA TIETO OTÁZKY:

Je táto chemická látka v súčasnosti zaregistrovaná v krajine? áno nie

Vyrába sa v krajine táto chemická látka? áno nie

Ak je odpoveď na jednu z týchto otázok áno:

Je určená na domáce použitie? áno nie

Je určená na vývoz? áno nie

Iné poznámky

Zlúčeniny tributylstanylu sú podľa smernice Rady 67/548/EHS klasifikované ako:

T (toxické): R25 – toxické po požití, R48/23/25 – toxické, nebezpečenstvo vážneho poškodenia zdravia pri dlhodobej expozícii pri vdýchnutí a po požití,

N (nebezpečné pre životné prostredie): R50/53 – veľmi toxické pre vodné organizmy a môžu spôsobiť dlhodobé škodlivé účinky vo vodnej zložke životného prostredia,

Xn (škodlivé): R21 – škodlivé pri kontakte s pokožkou,

Xi (dráždivé): R36/38 – dráždia oči a pokožku.

ODDIEL 7

POVERENÝ VNÚTROŠTÁTNY ORGÁN

Inštitúcia	European Commission, DG Environment
Adresa	BU 9 6/167, 1049 Brussels, Belgicko
Meno zodpovednej osoby	Paul Speight
Postavenie zodpovednej osoby	zástupca vedúceho oddelenia
Telefón	+ 32 22964135
Fax	+ 32 22967616
Emailová adresa	Paul.Speight@ec.europa.eu

Dátum, podpis zástupcu povereného vnútroštátneho orgánu a úradná pečiatka:

VYPLNENÝ FORMULÁR ZAŠLITE NA ADRESU:

Secretariat for the Rotterdam Convention
Food and Agriculture Organization
of the United Nations (FAO)
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome, Taliansko
Tel. + 39 06 57053441
Fax + 39 06 57056347

ALEBO

Secretariat for the Rotterdam Convention
United Nations Environment
Programme (UNEP)
11-13, Chemin des Anémones
1219 Châtelaine, Geneva, Švajčiarsko
Tel. + 41 22 9178177
Fax + 41 22 9178082

Emailová adresa: pic@pic.int

Emailová adresa: pic@pic.int

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 30. novembra 2009,

ktorým sa prijímajú opatrenia potrebné na technickú realizáciu vkladania údajov a prepojenia žiadostí, prístupu k údajom, úpravy, vymazania a predčasného vymazania údajov a vedenia zápisov operácií spracúvania údajov a prístupu k nim vo vízovom informačnom systéme

[oznámené pod číslom K(2009) 9402]

(Iba bulharské, české, estónske, fínske, francúzske, grécke, holandské, litovské, lotyšské, maďarské, maltské, nemecké, poľské, portugalské, rumunské, slovenské, slovinské, španielske, švédské a talianske znenie je autentické)

(2009/876/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 767/2008 z 9. júla 2008 o vízovom informačnom systéme (VIS) a výmene údajov o krátkodobých vízach medzi členskými štátmi (nariadenie o VIS) ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 45 ods. 2 písm. a) až d),

keďže:

(1) Rozhodnutím Rady 2004/512/ES z 8. júna 2004, ktorým sa vytvára vízový informačný systém (VIS) ⁽²⁾, bol vytvorený VIS ako systém na výmenu vízových údajov medzi členskými štátmi a Komisia ním dostala mandát na vývoj VIS.

(2) Nariadením (ES) č. 767/2008 sa vymedzuje účel a funkcie VIS a s ním súvisiaca zodpovednosť a stanovujú sa ním podmienky a postupy na výmenu vízových údajov medzi členskými štátmi s cieľom uľahčiť posudzovanie žiadostí o udelenie víz a prijímanie príslušných rozhodnutí.

(3) V článku 45 ods. 2 nariadenia (ES) č. 767/2008 sa stanovuje, že opatrenia potrebné na technickú realizáciu centrálného VIS, národných rozhraní a komunikačnej infraštruktúry medzi centrálnym VIS a národnými rozhraniami sa prijímú v súlade s postupom uvedeným v článku 49 ods. 2.

(4) V rozhodnutí Komisie 2009/377/ES ⁽³⁾ sa stanovujú opatrenia pre konzultačný mechanizmus a postupy uvedené v článku 16 nariadenia (ES) č. 767/2008. V rozhodnutí Komisie 2009/756/ES ⁽⁴⁾ sa ustanovujú špecifikácie pre rozlíšenie a používanie odtlačkov prstov na biometrickú identifikáciu a overovanie vo vízovom informačnom systéme.

(5) Podľa článku 45 ods. 2 nariadenia (ES) č. 767/2008 sa prijímú opatrenia potrebné na technickú realizáciu VIS v súvislosti s vkladáním údajov a prepojením žiadostí, s prístupom k údajom, s úpravou, vymazaním a predčasným vymazaním údajov a s vedením zápisov operácií spracúvania údajov a prístupom k týmto zápisom.

(6) Prijme sa technický koncept vlastníctva s cieľom zabezpečiť, aby s údajmi vo VIS mohli nakladať výlučne vízové orgány členských štátov zodpovedné za vkladanie údajov do VIS.

(7) Opatrenia ustanovené v tomto rozhodnutí týkajúcom sa technickej realizácie VIS by sa mali doplniť podrobnými technickými špecifikáciami a dokumentom o riadení prepojenia VIS.

(8) V súlade s článkom 2 Protokolu o postavení Dánska pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva sa Dánsko nezúčastnilo na prijatí nariadenia (ES) č. 767/2008 a nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu. Vzhľadom na to, že nariadenie (ES) č. 767/2008 predstavuje vývoj schengenského *acquis* v rámci ustanovení hlavy IV tretej časti Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Dánsko v súlade s článkom 5 uvedeného protokolu informovalo listom z 13. októbra 2008 o transpozícii tohto *acquis* do svojho vnútroštátneho práva. Dánsko je preto v súlade s medzinárodným právom povinné vykonať toto rozhodnutie.

(9) V súlade s rozhodnutím Rady 2000/365/ES z 29. mája 2000, ktoré sa týka požiadavky Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského *acquis* ⁽⁵⁾, sa Spojené kráľovstvo nezúčastnilo na prijatí nariadenia (ES) č. 767/2008 a nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu, keďže toto nariadenie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis*. Toto rozhodnutie preto nie je určené Spojenému kráľovstvu.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 218, 13.8.2008, s. 60.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 213, 15.6.2004, s. 5.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 117, 12.5.2009, s. 3.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 270, 15.10.2009, s. 14.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 131, 1.6.2000, s. 43.

- (10) V súlade s rozhodnutím Rady 2002/192/ES z 28. februára 2002 o požiadavke Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského *acquis* ⁽¹⁾ sa Írsko nezúčastnilo na prijatí nariadenia (ES) č. 767/2008 a nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu, keďže toto nariadenie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis*. Toto rozhodnutie preto nie je určené Írsku.
- (11) Toto rozhodnutie predstavuje akt, ktorý rozvíja schengenské *acquis* alebo s ním inak súvisí v zmysle článku 3 ods. 2 Aktu o prístupí z roku 2003 a článku 4 ods. 2 Aktu o prístupí z roku 2005.
- (12) Pokiaľ ide o Island a Nórsko, toto rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Dohody uzavretej medzi Radou Európskej únie a Islandskou republikou a Nórskeho kráľovstvom o pridružení Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva pri vykonávaní, uplatňovaní a rozvoji schengenského *acquis* ⁽²⁾, ktoré patria do oblasti uvedenej v článku 1 bode B rozhodnutia Rady 1999/437/ES zo 17. mája 1999 o určitých vykonávacích predpisoch k dohode uzavretej medzi Radou Európskej únie a Islandskou republikou a Nórskeho kráľovstvom o pridružení týchto dvoch štátov pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis* ⁽³⁾.
- (13) Pokiaľ ide o Švajčiarsko, toto rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Dohody medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*, ktoré patria do oblasti uvedenej v článku 1 bode B rozhodnutia 1999/437/ES v spojení s článkom 3 rozhodnutia Rady 2008/146/ES ⁽⁴⁾ o uzavretí uvedenej dohody v mene Európskeho spoločenstva.
- (14) Pokiaľ ide o Lichtenštajnsko, toto rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Protokolu medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom, Švajčiarskou konfederáciou a Lichtenštajnským kniežatstvom o pridružení Lichtenštajnského kniežatstva k Dohode medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*, ktoré patria do oblasti

uvedenej v článku 1 bode B rozhodnutia 1999/437/ES v spojení s článkom 3 rozhodnutia Rady 2008/261/ES ⁽⁵⁾ o podpise v mene Európskeho spoločenstva a o predbežnom vykonávaní niektorých ustanovení uvedeného protokolu.

- (15) Opatrenia ustanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom výboru zriadeného článkom 51 ods. 1 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1987/2006 z 20. decembra 2006 o zriadení, prevádzke a využívaní Schengenského informačného systému druhej generácie (SIS II) ⁽⁶⁾,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Opatrenia potrebné na technickú realizáciu VIS v súvislosti s vkladaním údajov žiadateľov o víza a prepojením žiadostí v súlade s článkom 8 nariadenia o VIS, s prístupom k údajom v súlade s článkom 15 a článkami 17 až 22 nariadenia o VIS, s úpravou, vymazaním a predčasným vymazaním údajov v súlade s článkami 23 až 25 nariadenia o VIS a v súvislosti s vedením zápisov a prístupom k zápisom v súlade s článkom 34 nariadenia o VIS sú stanovené v prílohe.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené Belgickému kráľovstvu, Bulharskej republike, Českej republike, Spolkovej republike Nemecko, Estónskej republike, Helénskej republike, Španielskemu kráľovstvu, Francúzskej republike, Talianskej republike, Cyperskej republike, Lotyšskej republike, Litovskej republike, Luxemburskému veľkovevodstvu, Maďarskej republike, Maltskej republike, Holandskému kráľovstvu, Rakúskej republike, Poľskej republike, Portugalskej republike, Rumunsku, Slovinskej republike, Slovenskej republike, Fínskej republike a Švédskemu kráľovstvu.

V Bruseli 30. novembra 2009

Za Komisiu
Jacques BARROT
podpredseda

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 64, 7.3.2002, s. 20.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 36.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 31.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 53, 27.2.2008, s. 1.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 83, 26.3.2008, s. 3.

⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ L 381, 28.12.2006, s. 4.

PRÍLOHA

1. TECHNICKÝ KONCEPT VLASTNÍCTVA

Technický koncept vlastníctva sa uplatňuje na vzťah medzi členským štátom zodpovedným za vkladanie údajov do VIS a týmito údajmi.

Vlastníctvo sa realizuje priradením identifikácie zodpovedného členského štátu k údajom vloženým do súboru so žiadosťou o udelenie víza.

Vlastníctvo žiadosti o udelenie víza a príslušných rozhodnutí prijatých vízovými orgánmi sa zaregistruje do VIS pri vytváraní súboru so žiadosťou vo VIS alebo pri vkladaní príslušného rozhodnutia do VIS a následne ho nemožno zmeniť.

2. VKLADANIE ÚDAJOV A PREPOJENIE ŽIADOSTÍ**2.1. Vkladanie údajov pri podávaní žiadostí**

V prípadoch, keď je žiadosť podaná orgánu členského štátu zastupujúcemu iný členský štát, údaje vkladajú do VIS a následná komunikácia týkajúca sa súboru s touto žiadosťou zahŕňajú identifikáciu zastupovaného členského štátu, ktorá sa uchováva ako atribút „represented User“ (zastupovaný užívateľ) a je vzatá z toho istého kódovníka ako identifikácia členského štátu vkladajúceho údaje do VIS.

Všetky súbory so žiadosťami prepojené podľa článku 8 ods. 4 nariadenia o VIS majú vlastníctvo toho istého členského štátu.

Keď členský štát kopíruje odtlačky prstov zo súboru so žiadosťou zaregistrovaného vo VIS, vlastníctvo nového súboru so žiadosťou, do ktorého sa odtlačky prstov kopírujú, má tento členský štát.

2.2. Vkladanie údajov po podaní žiadostí

V prípadoch, keď rozhodnutie o udelení víza, o prerušení posudzovania žiadosti, o zamietnutí udelenia víza, o zrušení alebo odvolaní víza, alebo o skrátení alebo predĺžení platnosti víza v súlade s článkami 10 až 14 nariadenia o VIS, vydáva členský štát zastupujúci iný členský štát, komunikácia na účely vkladania údajov do VIS zahŕňa identifikáciu zastupovaného členského štátu, ktorá je vzatá z toho istého kódovníka ako identifikácia členského štátu vkladajúceho údaje do VIS.

Rozhodnutia o udelení víza, o predĺžení platnosti víza prostredníctvom novej vízovej nálepky a o skrátení platnosti víza prostredníctvom novej vízovej nálepky sa vkladajú do VIS s údajmi z vízovej nálepky a s tým istým vlastníctvom.

Číslo vízovej nálepky vkladanej do VIS podľa článku 10 ods. 1 písm. e) nariadenia o VIS pozostáva v súlade s ustanoveniami nariadenia Rady (ES) č. 856/2008 ⁽¹⁾, z kombinácie deväťmiestneho národného čísla vízovej nálepky a trojpísmenového identifikačného kódu členského štátu vydávajúceho víza ⁽²⁾ a obsahuje akýkoľvek potrebný počet počiatočných núl, aby bolo národné číslo vízovej nálepky deväťmiestne.

2.3. Prepojenie žiadostí**2.3.1. Prepojenie žiadostí, ak už bola zaregistrovaná predchádzajúca žiadosť**

Iba ten členský štát, ktorý má vlastníctvo súboru so žiadosťou, má dovolené v súlade s článkom 8 ods. 3 nariadenia o VIS prepojiť ho s iným(-i) súborom(-mi) so žiadosťou(-ami) toho istého žiadateľa alebo odstrániť prepojenie na účely opravy.

Odtlačky prstov žiadateľa z jeho prepojených súborov sa kopírujú len v rámci časového obdobia 59 mesiacov. V prípade, ak sa daktyloskopické údaje do žiadosti kopírujú z predchádzajúceho súboru so žiadosťou, ktorý nie je starší ako 59 mesiacov, prepojenie medzi týmito súborami so žiadosťami sa neodstráni.

2.3.2. Prepojenie žiadostí osôb, ktoré cestujú spolu

S cieľom prepojiť súbory so žiadosťami týkajúce sa osôb, ktoré cestujú spolu, v súlade s článkom 8 ods. 4 nariadenia o VIS sa do VIS postúpia čísla žiadostí spolu s hodnotou zodpovedajúcou typu skupiny, ktorý je buď rodina, alebo cestujúci. Vytvoriť skupinu alebo na účely opravy odstrániť prepojenie medzi jednotlivými členmi skupiny môže iba ten členský štát, ktorý má vlastníctvo súboru(-ov) so žiadosťou(-ami) týkajúceho(-ich) sa jednotlivých žiadateľov v rámci skupiny.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 235, 2.9.2008, s. 1.

⁽²⁾ S výnimkou Nemecka, pretože kód krajiny pre Nemecko je „D“.

2.4. Postupy v prípadoch, keď sa zo zákonných dôvodov nepožaduje poskytnutie určitých údajov alebo údaje skutočne nemožno poskytnúť

V súlade s článkom 8 ods. 5 nariadenia o VIS sa zápis „not applicable“ (neuplatňuje sa) vloží do textových políčk manuálne alebo, ak je táto možnosť k dispozícii, výberom hodnoty z kódovníka. Ak políčko pre tieto údaje pozostáva z viacerých prvkov, tento zápis sa použije pre každý z nich.

Pre prípady, keď sa v súlade s článkom 8 ods. 5 nariadenia o VIS nepožaduje poskytnutie odtlačkov prstov alebo ich nemožno poskytnúť, implementujú sa do VIS dve boolovské políčka:

- „fingerprintsNotRequired“ (odtlačky prstov sa nepožadujú),
- „fingerprintsNotApplicable“ (odtlačky prstov sa neuplatňujú).

Tieto políčka sa nastavujú podľa tabuľky nachádzajúcej sa ďalej, v ktorej sú uvedené tri možné situácie:

- požaduje sa poskytnutie odtlačkov prstov,
- nepožaduje sa poskytnutie odtlačkov prstov zo zákonných dôvodov,
- odtlačky prstov skutočne nemožno poskytnúť.

Políčko vo VIS	Požaduje sa poskytnutie odtlačkov prstov	Nepožaduje sa poskytnutie odtlačkov prstov zo zákonných dôvodov	Odtlačky prstov skutočne nemožno poskytnúť
„fingerprintsNotRequired“	FALSE (nie)	TRUE (áno)	FALSE (nie)
„fingerprintsNotApplicable“	FALSE (nie)	TRUE (áno)	TRUE (áno)

Okrem toho príslušné prázdne textové políčko „ReasonForFingerprintNotApplicable“ (dôvod neuplatnenia odtlačkov prstov) obsahuje samotný dôvod.

Keď členský štát postupuje iba údaje uvedené v článku 5 ods. 1 písm. a) a b) nariadenia o VIS v zmysle článku 48 ods. 3, neexistencia údajov uvedených v článku 5 ods. 1 písm. c) sa zaznamená vložением poznámky „not applicable“ (neuplatňuje sa) doplnenej odkazom na článok 48 ods. 3 nariadenia o VIS v prázdnom textovom políčku uvádzajúcom, že poskytnutie údajov sa nepožaduje zo zákonných dôvodov. Príslušné políčka sa nastavujú takto: „FingerprintsNotRequired“ na TRUE (áno) a „FingerprintsNotApplicable“ na TRUE (áno).

3. PRÍSTUP K ÚDAJOM

V súvislosti s vyhľadávaním a získavaním údajov na účely uvedené v článku 21 ods. 2 nariadenia o VIS sa používa dátum žiadosti o azyl. Okrem toho získanie žiadostí, ktoré boli prepojené v súlade s článkom 8 ods. 4 nariadenia o VIS, je možné iba pre skupiny typu rodina (manžel/manželka a/alebo deti) uvedené v oddiele 2.3.2.

4. ÚPRAVA, VYMAZANIE A PREDČASNÉ VYMAZANIE ÚDAJOV PODĽA ČLÁNKU 24 NARIADENIA O VIS

Vo VIS nie je možné upravovať tieto zaregistrované údaje:

- číslo žiadosti,
- číslo vízovej nálepky,
- typ rozhodnutia,
- zastupovaný členský štát (ak je to relevantné),
- členský štát zodpovedný za vkladanie údajov do VIS.

Ak je potrebné údaje uvedené vyššie opraviť, súbor so žiadosťou alebo údaje súvisiace s rozhodnutiami prijatými vízovými orgánmi sa vymažú a vytvorí sa nový súbor. Údaje obsiahnuté v súbore so žiadosťou môže vymazať iba ten členský štát, ktorý má vlastníctvo týchto údajov.

5. VEDENIE ZÁPISOV OPERÁCIÍ SPRACÚVANIA ÚDAJOV A PRÍSTUP K TÝMTO ZÁPISOM

5.1. Vedenie zázpisov operácií spracúvania údajov

Každá operácia spracúvania údajov vo VIS sa zaznamená ako protokolový zápis, pričom do políčka „TypeOfAction“ (typ operácie) sa uvedie účel prístupu v súlade s článkom 34 ods. 1 nariadenia o VIS.

Tento protokolový zápis sa zaznamená spolu s časovou značkou okamihu, keď sa zápis zaznamenal. Táto časová značka sa neskôr použije na identifikáciu protokolových zázpisov, ktoré sa majú vymazať.

Pre všetky operácie spracúvania údajov sa v protokolovom zápise uchovávajú údaje o orgáne, ktorý realizoval vklad alebo získanie údajov. Užívateľ a centrálny VIS sú špecifikovaní v protokolovom zápise buď ako odosielateľ, alebo ako príjemca.

Žiadne ďalšie operačné údaje okrem údajov o orgáne realizujúcom vklad alebo získanie údajov a okrem čísla žiadosti o udelenie víza protokolový zápis neobsahuje. Uchováva sa typ údajov postúpených alebo použitých pri vyhľadávaní, ako sa uvádza v článku 34 ods. 1 nariadenia o VIS.

Keď VIS nájde zázpisy uvedené v článku 34 ods. 2 nariadenia o VIS, ktoré majú políčko „TypeOfAction“ nastavené na buď „Delete Application“ (vymazať žiadosť) alebo „Automatic Deletion“ (automatické vymazanie), systém vypočíta, že od uplynutia lehoty uchovávania uvedenej v článku 23 ods. 1 nariadenia o VIS prešiel jeden rok, a potom pristúpi k vymazaniu. Všetky zázpisy operácií spracúvania údajov, ktoré majú to isté číslo žiadosti, sa vymažú tiež, ak sa v súlade s článkom 34 ods. 2 nariadenia o VIS nevyžadujú na postupy monitorovania na účely ochrany údajov.

Zázpisy operácií spracúvania údajov sa nemôžu upravovať ani vymazať skôr, ako uplynie jeden rok od uplynutia lehoty uchovávania uvedenej v článku 23 ods. 1 nariadenia o VIS.

5.2. Prístup k zázpisom operácií spracúvania údajov

Prístup k zázpisom (protokolovým zázpisom) uchovávaným riadiacim orgánom v súlade s článkom 34 ods. 1 nariadenia o VIS majú iba riadne oprávnení administrátori VIS a európsky dozorný úradník pre ochranu údajov. Toto ustanovenie sa vzťahuje *mutatis mutandis* na zázpisy o prístupe k zázpisom.

III

(Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ)

AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY V ZMLUVY O EÚ

ROZHODNUTIE RADY 2009/877/SZBP

z 23. októbra 2009

o podpise a o predbežnom vykonávaní výmeny listov medzi Európskou úniou a Seychelskou republikou o podmienkach a spôsoboch odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, zo strany EUNAVFOR-u Seychelskej republiky a o podmienkach a spôsoboch zaobchádzania s nimi po ich odovzdaní

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

mučeniu ani krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu.

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 24,

so zreteľom na odporúčanie predsedníctva,

keďže:

(1) Dňa 2. júna 2008 Bezpečnostná rada OSN (BR OSN) prijala rezolúciu 1816 (2008), v ktorej vyzýva všetky štáty, aby spolupracovali pri určení súdnej právomoci a pri vyšetrovaní a stíhaní osôb zodpovedných za pirátske činy a ozbrojené lúpeže pri pobreží Somálska. BR OSN opätovne potvrdila tieto ustanovenia v rezolúcii 1846 (2008) prijatej 2. decembra 2008.

(2) Dňa 10. novembra 2008 Rada prijala jednotnú akciu 2008/851/SZBP o vojenskej operácii Európskej únie na podporu odrádzania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potlačania⁽¹⁾ (operácia „Atalanta“).

(3) V článku 12 jednotnej akcie 2008/851/SZBP sa ustanovuje, že osoby, ktoré spáchali pirátske činy alebo ozbrojenú lúpež a boli zatknuté a zadržané pri výkone súdneho stíhania v teritoriálnych vodách Somálska, alebo osoby, ktoré sú podozrivé zo spáchania takýchto činov a boli zatknuté a zadržané pri výkone súdneho stíhania v teritoriálnych vodách Somálska, ako aj veci, ktoré sa použili na spáchanie týchto činov, sa môžu odovzdať tretiemu štátu, ktorý si želá vykonávať svoju súdnu právomoc nad uvedenými osobami a vecami, za predpokladu, že podmienky tohto odovzdania sa s týmto tretím štátom dohodli spôsobom, ktorý je v súlade s uplatniteľným medzinárodným právom, najmä medzinárodným právom v oblasti ľudských práv, aby sa zabezpečilo, že žiadna osoba nebude vystavená trestu smrti,

(4) V súlade s článkom 24 zmluvy predsedníctvo, ktorému pomáhal generálny tajomník/vysoký predstaviteľ (GT/VP), prerokovalo výmenu listov medzi Európskou úniou a seychelskou vládou o podmienkach a spôsoboch odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, zo strany EUNAVFOR-u Seychelskej republiky a o podmienkach a spôsoboch zaobchádzania s nimi po ich odovzdaní.

(5) Výmena listov by sa mala podpísať a predbežne vykonávať s výhradou jej uzavretia k neskoršiemu dátumu,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa v mene Európskej únie schvaľuje podpis výmeny listov medzi Európskou úniou a Seychelskou republikou o podmienkach a spôsoboch odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, zo strany EUNAVFOR-u Seychelskej republiky a o podmienkach a spôsoboch zaobchádzania s nimi po ich odovzdaní s výhradou uzavretia uvedenej dohody.

Text výmeny listov je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady sa týmto poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať príslušný list v mene Európskej únie s výhradou uzavretia výmeny listov.

Článok 3

Výmena listov sa predbežne vykonáva od dátumu jej podpísania, až kým nenadobudne platnosť.

(¹) Ú. v. EÚ L 301, 12.11.2008, s. 33.

Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Luxemburgu 23. októbra 2009

Za Radu
predseda
T. BILLSTRÖM

PREKLAD

Výmena listov medzi Európskou úniou a Seychelskou republikou o podmienkach a spôsoboch odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, zo strany EUNAVFOR-u Seychelskej republiky a o podmienkach a spôsoboch zaobchádzania s nimi po ich odovzdaní*A. List Seychelskej republiky*

Vaša Excelencia,

dovoľujem si odkázať na pracovné stretnutie, ktoré sa 18. a 19. augusta 2009 uskutočnilo na Seychelách s cieľom rokovať o dohodách EÚ o pirátstve a ozbrojených lúpežiach a na ktorom sa zúčastnili zástupcovia EÚ, členovia seychelského výboru na vysokej úrovni a iných príslušných inštitúcií, a na náš následný list z 21. augusta 2009.

Počas pracovného stretnutia rôzne dotknuté inštitúcie vyjadrili obavy týkajúce sa odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží. V zásade sa schválili Usmernenia pre odovzdávanie osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, a zaisteného majetku Seychelám vypracované generálnym prokurátorom Seychelskej republiky, ktorými sa má zabezpečiť, že akékoľvek odovzdanie osôb, ktoré sú podozrivé zo spáchania pirátskych činov a ozbrojených lúpeží, sa vykoná v súlade s právnymi predpismi Seychel. Dohodlo sa tiež, že na vykonávacích opatreniach (ktoré sa spresňujú v článku 10 navrhovanej dohody o odovzdávaní) by sa mohlo dohodnúť po finalizácii navrhovanej dohody o odovzdávaní a po vypracovaní spoločných usmernení o odovzdávaní osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, a zaisteného majetku. Okrem toho sa Seychelskej republiky poskytne potrebná pomoc na zadržiavanie, zaopatrenie, vyšetrovanie, stíhanie, súdne konanie a repatriáciu osôb podozrivých z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží.

V nadväznosti na pracovné stretnutie a náš list sa v rámci výboru na vysokej úrovni uskutočnili ďalšie rokovania o odovzdávaní osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, Seychelskej republiky.

Vláda Seychelskej republiky by chcela využiť túto príležitosť a opätovne EÚ uistiť o svojom záväzku v čo najväčšej možnej miere – pri zohľadnení svojich dostupných zdrojov a kapacít v oblasti infraštruktúry – spolupracovať pri potláčaní pirátstva a akceptovať odovzdávanie zadržaných osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží.

Vláda Seychelskej republiky by chcela zároveň vyjadriť želanie, aby sa podpísala dohoda EÚ o postavení ozbrojených síl (EU SOFA), zakiaľ pokračujú rokovania o navrhovanej dohode EÚ o odovzdávaní.

Vzhľadom na prebiehajúce rokovania a do uzavretia vzájomne prijateľného dojednanja medzi EÚ a vládou Seychelskej republiky o odovzdávaní osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, na území Seychelskej republiky, vláda Seychelskej republiky môže poveriť námorné sily pod vedením Európskej únie (EUNAVFOR) odovzdávaním osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, zadržaných v priebehu operácií EUNAVFOR-u vo výhradnej hospodárskej zóne, v teritoriálnych, ostrovných a vo vnútorných vodách Seychelskej republiky. Toto poverenie sa rozširuje na ochranu plavidiel plaviacich sa pod vlajkou Seychel a seychelských občanov na plavidlách, ktoré sa neplavia pod vlajkou Seychel, mimo uvedených hraníc a podľa uváženia Seychelskej republiky na iné okolnosti na širom mori.

Vždy za predpokladu, že:

- EÚ s vedomím toho, že Seychelská republika má obmedzené kapacity na prijatie, súdenie, zadržiavanie a uväznenie osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, a so zreteľom na skutočnosť, že Seychelská republika akceptuje prijímanie osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, na svoje územie, poskytne Seychelskej republiky plnú finančnú, materiálnu a logistickú pomoc, ako aj pomoc v oblasti ľudských zdrojov a infraštruktúry na zadržiavanie, zaopatrenie vo väzbe, vyšetrovanie, stíhanie, súdne konanie a repatriáciu osôb odsúdených za pirátstvo alebo ozbrojenú lúpež alebo osôb, ktoré sú z týchto činov podozrivé,
- generálny prokurátor má k dispozícii aspoň desať (10) dní odo dňa odovzdania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva alebo spáchania ozbrojených lúpeží, aby rozhodol, či sú dostupné dôkazy dostatočné na stíhanie,

- ak generálny prokurátor rozhodne, že dôkazy nie sú na stíhanie dostatočné, EUNAVFOR preberie plnú zodpovednosť – vrátane finančných nákladov – za odovzdanie osôb podozrivých z pirátstva alebo spáchania ozbrojených lúpeží späť do ich krajiny pôvodu, a to do 10 dní od oznámenia takého rozhodnutia EUNAVFOR-u,
- osoby, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, sa budú odovzdávať, pokiaľ je to možné, v súlade s Usmerneniami pre odovzdávanie osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, a zaisteného majetku Seychelám,
- vláda Seychelskej republiky tiež potvrdzuje, že:
 - s každou odovzdanou osobou sa bude zaobchádzať humánne a nebude vystavená mučeniu ani krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu, poskytne sa jej primerané ubytovanie a strava, prístup k lekárskej starostlivosti a bude mať možnosť uspokojovať svoje náboženské potreby,
 - každá odovzdaná osoba bude ihneď predvedená pred sudcu alebo iného úradníka splnomocneného zákonom na výkon súdnej právomoci, ktorý bezodkladne rozhodne o zákonnosti zadržania odovzdanej osoby a nariadi jej prepustenie, ak je zadržanie nezákonné,
 - každá odovzdaná osoba bude mať právo na to, aby bola súdená v primeranej lehote alebo prepustená,
 - každá odovzdaná osoba bude pri rozhodovaní o akomkoľvek trestnom obvinení proti nej mať právo na to, aby jej záležitosť spravodlivo a verejne prerokoval príslušný nezávislý a nestranný súd zriadený zákonom,
 - každá odovzdaná osoba obvinená z trestného činu sa bude považovať za nevinnú, pokiaľ sa jej vina nepreukáže zákonným spôsobom,
 - každá odovzdaná osoba bude pri rozhodovaní o akomkoľvek trestnom obvinení proti nej a pri uplatňovaní plnej rovnoprávnosti mať právo na tieto minimálne záruky:
 1. byť okamžite a v jazyku, ktorému rozumie, podrobne oboznámená s povahou obvinenia proti nej;
 2. mať primeraný čas a možnosti na prípravu svojej obhajoby a komunikovať s právnym zástupcom podľa vlastnej voľby;
 3. obhajovať sa osobne alebo prostredníctvom právnej pomoci podľa vlastnej voľby; byť informovaná o práve získania právnej pomoci, ak právnú pomoc nemá, a mať právnú pomoc, ktorá sa jej poskytne vždy, ak si to vyžadujú záujmy spravodlivosti, a ktorá sa jej poskytne bez toho, aby ju musela uhradiť, ak nemá dostatok prostriedkov na jej zaplatenie;
 4. mať možnosť preskúmať alebo nechať preskúmať všetky dôkazy proti nej vrátane miestoprísahných vyhlásení svedkov, ktorí vykonali zatknutie, a zabezpečiť predvolanie a výsluch svedkov v jej prospech za rovnakých podmienok ako svedkov v jej neprospech;
 5. mať bezplatnú pomoc tlmočníka, ak nerozumie jazyku používanému pred súdom alebo týmto jazykom nehovorí;
 6. nebyť prinútená svedčiť proti sebe alebo priznať svoju vinu,
 - každá odovzdaná osoba odsúdená za trestný čin bude mať právo na preskúmanie svojho rozsudku a trestu vyšším súdom alebo na odvolanie sa proti tomuto rozsudku a trestu na vyššom súde v súlade s právnymi predpismi Seychel,
 - Seychely neodovzdajú žiadnu odovzdanú osobu akémukoľvek inému štátu bez predchádzajúceho písomného súhlasu EUNAVFOR-u.

Seychelské orgány rokovali o týchto dojednaniach a odsúhlasili ich. Dojednania môžu nadobudnúť účinnosť, hneď ako Európska únia písomne vyjadrí svoj súhlas. Týmto nie sú dotknuté právne ani politické pozície, ktoré delegácie oboch strán zaujali v rámci prebiehajúcich rokovaní.

S úctou

J. Morgan

MINISTER

predseda Výboru na vysokej úrovni pre pirátstvo

B. List Európskej únie

Vážený pán minister,

je mi ctou potvrdiť prijatie Vášho listu z 29. septembra 2009 o podmienkach a spôsoboch odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, zo strany EUNAVFOR-u Seychelskej republiky a o podmienkach a spôsoboch zaobchádzania s nimi po ich odovzdaní, ktorý znie:

„... dovoľujem si odkázať na pracovné stretnutie, ktoré sa 18. a 19. augusta 2009 uskutočnilo na Seychelách s cieľom rokovať o dohodách EÚ o pirátstve a ozbrojených lúpežiach a na ktorom sa zúčastnili zástupcovia EÚ, členovia seychelského výboru na vysokej úrovni a iných príslušných inštitúcií, a na náš následný list z 21. augusta 2009.

Počas pracovného stretnutia rôzne dotknuté inštitúcie vyjadrili obavy týkajúce sa odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží. V zásade sa schválili Usmernenia pre odovzdávanie osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, a zaisteného majetku Seychelám vypracované generálnym prokurátorom Seychelskej republiky, ktorými sa má zabezpečiť, že akékoľvek odovzdanie osôb, ktoré sú podozrivé zo spáchania pirátskych činov a ozbrojených lúpeží, sa vykoná v súlade s právnymi predpismi Seychel. Dohodlo sa tiež, že na vykonávacích opatreniach (ktoré sa spresňujú v článku 10 navrhovanej dohody o odovzdaní) by sa mohlo dohodnúť po finalizácii navrhovanej dohody o odovzdaní a po vypracovaní spoločných usmernení o odovzdaní osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, a zaisteného majetku. Okrem toho sa Seychelskej republike poskytne potrebná pomoc na zadržiavanie, zaopatrenie, vyšetrovanie, stíhanie, súdne konanie a repatriáciu osôb podozrivých z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží.

V nadväznosti na pracovné stretnutie a náš list sa v rámci výboru na vysokej úrovni uskutočnili ďalšie rokovania o odovzdaní osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, Seychelskej republiky.

Vláda Seychelskej republiky by chcela využiť túto príležitosť a opätovne EÚ uistiť o svojom záväzku v čo najväčšej možnej miere – pri zohľadnení svojich dostupných zdrojov a kapacít v oblasti infraštruktúry – spolupracovať pri potláčaní pirátstva a akceptovať odovzdávanie zadržaných osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží.

Vláda Seychelskej republiky by chcela zároveň vyjadriť želanie, aby sa podpísala dohoda EÚ o postavení ozbrojených síl (EU SOFA), zakiaľ pokračujú rokovania o navrhovanej dohode EÚ o odovzdaní.

Vzhľadom na prebiehajúce rokovania a do uzavretia vzájomne prijateľného dojednanja medzi EÚ a vládou Seychelskej republiky o odovzdaní osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, na územie Seychelskej republiky, vláda Seychelskej republiky môže poveriť námorné sily pod vedením Európskej únie (EUNAVFOR) odovzdaním osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, zadržaných v priebehu operácií EUNAVFOR-u vo výhradnej hospodárskej zóne, v teritoriálnych, ostrovných a vo vnútorných vodách Seychelskej republiky. Toto poverenie sa rozširuje na ochranu plavidiel plaviacich sa pod vlajkou Seychel a seychelských občanov na plavidlách, ktoré sa neplavia pod vlajkou Seychel, mimo uvedených hraníc a podľa uváženia Seychelskej republiky na iné okolnosti na šírom mori.

Vždy za predpokladu, že:

- EÚ s vedomím toho, že Seychelská republika má obmedzené kapacity na prijatie, súdenie, zadržiavanie a uväznenie osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, a so zreteľom na skutočnosť, že Seychelská republika akceptuje prijímanie osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, na svoje územie, poskytne Seychelskej republike plnú finančnú, materiálnu a logistickú pomoc, ako aj pomoc v oblasti ľudských zdrojov a infraštruktúry na zadržiavanie, zaopatrenie vo väzbe, vyšetrovanie, stíhanie, súdne konanie a repatriáciu osôb odsúdených za pirátstvo alebo ozbrojenú lúpež alebo osôb, ktoré sú z týchto činov podozrivé,
- generálny prokurátor má k dispozícii aspoň desať (10) dní odo dňa odovzdania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva alebo spáchania ozbrojených lúpeží, aby rozhodol, či sú dostupné dôkazy dostatočné na stíhanie,

- ak generálny prokurátor rozhodne, že dôkazy nie sú na stíhanie dostatočné, EUNAVFOR preberie plnú zodpovednosť – vrátane finančných nákladov – za odovzdanie osôb podozrivých z pirátstva alebo spáchania ozbrojených lúpeží späť do ich krajiny pôvodu, a to do 10 dní od oznámenia takého rozhodnutia EUNAVFOR-u,
- osoby, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, sa budú odovzdávať, pokiaľ je to možné, v súlade s Usmerneniami pre odovzdávanie osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, a zaisteného majetku Seychelám,
- vláda Seychelskej republiky tiež potvrdzuje, že:
 - s každou odovzdanou osobou sa bude zaobchádzať humánne a nebude vystavená mučeniu ani krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu, poskytne sa jej primerané ubytovanie a strava, prístup k lekárskej starostlivosti a bude mať možnosť uspokojovať svoje náboženské potreby,
 - každá odovzdaná osoba bude ihneď predvedená pred sudcu alebo iného úradníka splnomocneného zákonom na výkon súdnej právomoci, ktorý bezodkladne rozhodne o zákonnosti zadržania odovzdanej osoby a nariadi jej prepustenie, ak je zadržanie nezákonné,
 - každá odovzdaná osoba bude mať právo na to, aby bola súdená v primeranej lehote alebo prepustená,
 - každá odovzdaná osoba bude pri rozhodovaní o akomkoľvek trestnom obvinení proti nej mať právo na to, aby jej záležitosť spravodlivo a verejne prerokoval príslušný nezávislý a nestranný súd zriadený zákonom,
 - každá odovzdaná osoba obvinená z trestného činu sa bude považovať za nevinnú, pokiaľ sa jej vina nepreukáže zákonným spôsobom,
 - každá odovzdaná osoba bude pri rozhodovaní o akomkoľvek trestnom obvinení proti nej a pri uplatňovaní plnej rovnoprávnosti mať právo na tieto minimálne záruky:
 1. byť okamžite a v jazyku, ktorému rozumie, podrobne oboznámená s povahou obvinenia proti nej;
 2. mať primeraný čas a možnosti na prípravu svojej obhajoby a komunikovať s právnym zástupcom podľa vlastnej voľby;
 3. obhajovať sa osobne alebo prostredníctvom právnej pomoci podľa vlastnej voľby; byť informovaná o práve získania právnej pomoci, ak právnou pomoc nemá, a mať právnou pomoc, ktorá sa jej poskytne vždy, ak si to vyžadujú záujmy spravodlivosti, a ktorá sa jej poskytne bez toho, aby ju musela uhradiť, ak nemá dostatok prostriedkov na jej zaplatenie;
 4. mať možnosť preskúmať alebo nechať preskúmať všetky dôkazy proti nej vrátane miesto-prisažných vyhlásení svedkov, ktorí vykonali zatknutie, a zabezpečiť predvolanie a výsluch svedkov v jej prospech za rovnakých podmienok ako svedkov v jej neprospech;
 5. mať bezplatnú pomoc tlmočníka, ak nerozumie jazyku používanému pred súdom alebo týmto jazykom nehovorí;
 6. nebyť prinútená svedčiť proti sebe alebo priznať svoju vinu,
- každá odovzdaná osoba odsúdená za trestný čin bude mať právo na preskúmanie svojho rozsudku a trestu vyšším súdom alebo na odvolanie sa proti tomuto rozsudku a trestu na vyššom súde v súlade s právnymi predpismi Seychel,

— Seychely neodovzdajú žiadnu odovzdanú osobu akémukoľvek inému štátu bez predchádzajúceho písomného súhlasu EUNAVFOR-u.

Seychelské orgány rokovali o týchto dojednaniach a odsúhlasili ich. Dojednania môžu nadobudnúť účinnosť, hneď ako Európska únia písomne vyjadrí svoj súhlas. Týmto nie sú dotknuté právne ani politické pozície, ktoré delegácie oboch strán zaujali v rámci prebiehajúcich rokovaní.“

Je mi ctou, že môžem v mene Európskej únie potvrdiť, že obsah Vášho listu je pre Európsku úniu prijateľný. Tento nástroj bude Európska únia predbežne vykonávať odo dňa podpisu tohto listu a nástroj definitívne nadobudne platnosť po tom, čo Európska únia ukončení vnútorné postupy potrebné na uzavretie dohody.

S ohľadom na úvahu seychelského generálneho prokurátora, ktorú uvádzate vo svojom liste, o dostatočnosti dostupných dôkazov na účely trestného stíhania Európska únia to chápe ako súhlas s tým, aby EUNAVFOR v každom jednotlivom prípade odovzdával všetky dôkazy, ktoré má v tom čase k dispozícii, ako sú napríklad lodné denníky, fotografie a videozáznamy, a tým umožnil seychelskému generálnemu prokurátorovi prijať rozhodnutie o dostatočnosti takýchto dôkazov, predtým ako povolí odovzdanie osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží.

Tiež pripomínam, že – ako sa uvádza vo Vašom liste – tento nástroj sa bude predbežne uplatňovať do uzavretia vzájomne prijateľnej dohody medzi EÚ a vládou Seychelskej republiky o odovzdávaní osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, Seychelskej republiky.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za Európsku úniu

J. SOLANA MADARIAGA

VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ ÚNIE PRI PRÍLEŽITOSTI PODPÍSANIA VÝMENY LISTOV MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A SEYCHELSKOU REPUBLIKOU O PODMIENKACH A SPÔSOBOCH ODOVZDÁVANIA OSÔB, KTORÉ SÚ PODOZRIVÉ Z PIRÁTSTVA A SPÁCHANIA OZBROJENÝCH LÚPEŽÍ, ZO STRANY EUNAVFOR-U SEYCHELSKEJ REPUBLIKE A O PODMIENKACH A SPÔSOBOCH ZAOBCHÁDZANIA S NIMI PO ICH ODOVZDANÍ

1. Európska únia (EÚ) je toho názoru, že nič vo výmene listov medzi Európskou úniou a Seychelskou republikou o podmienkach a spôsoboch odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva a spáchania ozbrojených lúpeží, nemá za účel odchyliť sa od akýchkoľvek práv, ktoré odovzdaná osoba užíva podľa platného vnútroštátneho alebo medzinárodného práva, ani sa to nesmie takýmto spôsobom interpretovať.
2. EÚ je toho názoru, že zástupcom EÚ a EUNAVFOR-u by sa mal poskytnúť prístup k všetkým osobám odovzdaným Seychelskej republike v súlade s výmenou listov, kým sa tam tieto osoby budú nachádzať vo väzbe, a že zástupcovia EÚ a EUNAVFOR-u budú oprávnení klásť im otázky.

EÚ je toho názoru, že na tento účel by sa zástupcom EÚ a EUNAVFOR-u mala poskytnúť presná evidencia všetkých odovzdaných osôb vrátane záznamov o akomkoľvek zaistenom majetku, fyzickom stave týchto osôb, mieste ich zadržiavania, obvineniach vznesených proti nim a o všetkých významných rozhodnutiach prijatých v priebehu ich stíhania a súdneho konania.

EUNAVFOR je pripravený poskytnúť Seychelam včas pomoc vysielaním svedkov z radov príslušníkov EUNAVFOR-u a poskytovaním dôležitých dôkazov. Na tento účel by Seychely mali EUNAVFOR-u oznámiť svoj zámer začať súdne konania proti ktorejkoľvek odovz danej osobe a časový harmonogram poskytovania dôkazov a vypočúvania svedkov.

EÚ je toho názoru, že národným a medzinárodným humanitárnym agentúram by sa tiež malo na ich žiadosť umožniť, aby navštívili osoby odovzdané podľa tejto výmeny listov.

V

(Akty prijaté od 1. decembra 2009 na základe Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Zmluvy o Euratome)

AKTY, KTORÝCH UVEREJNENIE JE POVINNÉ

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1178/2009

z 1. decembra 2009,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže v súlade:

keďže v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní sa nariadením (ES) č. 1580/2007 ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 2. decembra 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 1. decembra 2009

Za Komisiu v mene predsedu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	AL	36,8
	MA	37,2
	MK	52,7
	TR	64,3
	ZZ	47,8
0707 00 05	MA	59,4
	TR	129,9
	ZZ	94,7
0709 90 70	MA	35,6
	TR	127,6
	ZZ	81,6
0805 20 10	MA	65,9
	ZZ	65,9
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	49,3
	HR	58,2
	MA	63,0
	TR	77,5
	ZZ	62,0
0805 50 10	AR	64,7
	MA	61,1
	TR	68,1
	ZZ	64,6
0808 10 80	AU	142,2
	CA	70,1
	CN	108,9
	MK	20,3
	US	78,6
	ZA	106,5
	ZZ	87,8
0808 20 50	CN	81,9
	TR	91,0
	US	258,9
	ZZ	143,9

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

AKTY, KTORÝCH UVEREJNENIE NIE JE POVINNÉ

ROZHODNUTIE RADY (VŠEOBECNÉ ZÁLEŽITOSTI)

z 1. decembra 2009,

ktorým sa ustanovuje zoznam iných zložení Rady popri tých, ktoré sú uvedené v článku 16 ods. 6 druhom a treťom pododseku Zmluvy o Európskej únii

(2009/878/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

so zreteľom na Protokol o prechodných ustanoveniach, a najmä na jeho článok 4,

Článok 1

keďže:

Zoznam zložení Rady uvedený v článku 4 Protokolu o prechodných ustanoveniach je vymedzený v prílohe.

- (1) V článku 4 Protokolu o prechodných ustanoveniach sa ustanovuje, že do nadobudnutia účinnosti rozhodnutia Európskej rady o zozname zložení Rady uvedeného v článku 16 ods. 6 prvom pododseku Zmluvy o Európskej únii prijme Rada pre všeobecné záležitosti jednoduchou väčšinou zoznam iných zložení Rady, ako sú Rada pre všeobecné záležitosti a zahraničné veci.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

- (2) Zoznam zložení Rady ustanovila Rada (pre všeobecné záležitosti) 22. júla 2002 ako súčasť prílohy I k rokovaciemu poriadku Rady a na základe zoznamu, na ktorom sa dohodla Európska rada na zasadnutí 21. a 22. júna 2002 v Seville.

V Bruseli 1. decembra 2009

- (3) Na účely dosiahnutia súladu s ustanoveniami zmlúv je potrebné upraviť tento zoznam, ktorý sa vloží do rokovacieho poriadku Rady,

Za Radu
predseda
C. BILDT

PRÍLOHA

ZOZNAM ZLOŽENÍ RADY

1. Všeobecné záležitosti ⁽¹⁾.
 2. Zahraničné veci ⁽²⁾.
 3. Hospodárske a finančné záležitosti ⁽³⁾.
 4. Spravodlivosť a vnútorné veci ⁽⁴⁾.
 5. Zamestnanosť, sociálna politika, zdravie a spotrebiteľské záležitosti.
 6. Konkurencieschopnosť (vnútorný trh, priemysel a výskum) ⁽⁵⁾.
 7. Doprava, telekomunikácie a energetika.
 8. Poľnohospodárstvo a rybné hospodárstvo.
 9. Životné prostredie.
 10. Vzdelávanie, mládež a kultúra ⁽⁶⁾.
-

⁽¹⁾ Toto zloženie je ustanovené v článku 16 ods. 6 druhom pododseku Zmluvy o Európskej únii.

⁽²⁾ Toto zloženie je ustanovené v článku 16 ods. 6 treťom pododseku Zmluvy o Európskej únii.

⁽³⁾ Vrátane rozpočtu.

⁽⁴⁾ Vrátane civilnej ochrany.

⁽⁵⁾ Vrátane cestovného ruchu.

⁽⁶⁾ Vrátane audiovizuálnych záležitostí.

ROZHODNUTIE EURÓPSKEJ RADY**z 1. decembra 2009****o voľbe predsedu Európskej rady**

(2009/879/EÚ)

EURÓPSKA RADA,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 15 ods. 5,

keďže:

- (1) V Lisabonskej zmluve sa ustanovuje nový úrad predsedu Európskej rady.
- (2) By sa mal zvoliť predseda Európskej rady,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa za predsedu Európskej rady na obdobie od 1. decembra 2009 do 31. mája 2012 volí pán Herman VAN ROMPUY.

Článok 2

Toto rozhodnutie oznámi pánovi Hermanovi VAN ROMPUYOVÍ generálny tajomník Rady.

Uverejní sa v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 1. decembra 2009

*Za Európsku radu**predseda*

F. REINFELDT

ROZHODNUTIE EURÓPSKEJ RADY
prijaté po dohode s predsedom Komisie
z 1. decembra 2009,

ktorým sa vymenúva vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku
(2009/880/EÚ)

EURÓPSKA RADA,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 18 ods. 1,

keďže:

- (1) V Lisabonskej zmluve sa ustanovuje vytvorenie novej funkcie vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku.
- (2) V súlade s článkom 5 protokolu (č. 36) o prechodných ustanoveniach a ako sa uvádza vo vyhlásení (č. 12) pripojenom k záverečnému aktu medzivládnej konferencie, na ktorej sa prijala Lisabonská zmluva, by sa vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku vymenovaný počas funkčného obdobia Komisie mal stať členom tejto Komisie na zvyšný čas jej funkčného obdobia.
- (3) Mal by sa vymenovať vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Za vysokú predstaviteľku Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku sa na obdobie od 1. decembra 2009 do konca súčasného funkčného obdobia Komisie vymenúva barónka Catherine Margaret ASHTON OF UPHOLLAND.

Článok 2

Toto rozhodnutie oznámi barónke Catherine Margaret ASHTON OF UPHOLLAND predsedu Európskej rady.

Uverejní sa v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 1. decembra 2009

Za Európsku radu
predseda
H. VAN ROMPUY

ROZHODNUTIE EURÓPSKEJ RADY**z 1. decembra 2009****o vykonávaní predsedníctva Rady**

(2009/881/EÚ)

EURÓPSKA RADA,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 16 ods. 9,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 236 písm. b),

keďže:

- (1) Vo vyhlásení (č. 9) pripojenom k záverečnému aktu medzivládnej konferencie, ktorá prijala Lisabonskú zmluvu, sa predpokladá, že Európska rada v deň nadobudnutia platnosti zmluvy prijme rozhodnutie, ktorého text sa nachádza v tomto vyhlásení.
- (2) Je preto vhodné prijať toto rozhodnutie,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

1. Predsedníctvo Rady, s výnimkou zloženia Rady pre zahraničné veci, vykonávajú vopred určené skupiny troch členských štátov počas obdobia 18 mesiacov. Skupiny sú vytvorené na základe rovnej rotácie medzi členskými štátmi s prihliadnutím na ich rozmanitosť a geografickú rovnováhu v rámci Únie.

2. Každý člen skupiny po poradi predsedá počas obdobia šiestich mesiacov všetkým zloženiam Rady s výnimkou zloženia Rady pre zahraničné veci. Ostatní členovia skupiny pomáhajú predsedníctvu pri vykonávaní všetkých jeho právomocí na základe spoločného programu. Členovia skupiny sa môžu medzi sebou dohodnúť o iných úpravách.

Článok 2

Výboru stálych predstaviteľov vlád členských štátov predsedá predstaviteľ členského štátu, ktorý predsedá Rade pre všeobecné záležitosti.

Politickému a bezpečnostnému výboru predsedá zástupca vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku.

Predsedníctvo prípravných orgánov rôznych zložení Rady, s výnimkou zloženia Rady pre zahraničné veci, vykonáva člen skupiny, ktorý predsedá príslušnému zloženiu, pokiaľ sa nerozhodne inak v súlade s článkom 4.

Článok 3

Rada pre všeobecné záležitosti zabezpečuje konzistentnosť a kontinuitu práce rôznych zložení Rady v rámci viacročných programov v spolupráci s Komisiou. Členské štáty, ktoré vykonávajú predsedníctvo, prijímú s pomocou Generálneho sekretariátu Rady všetky opatrenia potrebné na organizáciu a hladký priebeh práce Rady.

Článok 4

Rada prijme rozhodnutie, ktorým sa ustanovujú opatrenia na vykonanie tohto rozhodnutia.

Článok 5

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Uverejní sa v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 1. decembra 2009

Za Európsku radu
predseda
H. VAN ROMPUY

ROZHODNUTIE EURÓPSKEJ RADY
z 1. decembra 2009,
ktorým sa prijíma rokovací poriadok Európskej rady
(2009/882/EÚ)

EURÓPSKA RADA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 235 ods. 3,

keďže:

- (1) Na základe Lisabonskej zmluvy sa Európska rada stáva inštitúciou Európskej únie.
- (2) Je preto žiaduce, aby Európska únia prijala svoj rokovací poriadok.
- (3) S cieľom umožniť jeho bezodkladné prijatie v deň nadobudnutia platnosti Lisabonskej zmluvy je v prípade tohto rozhodnutia žiaduce umožniť Európskej rade, aby na prijatie svojho rokovacieho poriadku použila písomný postup ustanovený v jeho článku 7,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

1. Európska rada týmto prijíma svoj rokovací poriadok uvedený v prílohe.
2. Na účely prijatia svojho rokovacieho poriadku môže Európska rada použiť písomný postup ustanovený v jeho článku 7.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom prijatia.

Uverejní sa v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 1. decembra 2009

Za Európsku radu
predseda
H. VAN ROMPUY

PRÍLOHA

ROKOVACÍ PORIADOK EURÓPSKEJ RADY

Článok 1

Zvolanie zasadnutí a miesto konania

1. Európska rada zasadá dvakrát za polrok, zvoláva ju jej predseda ⁽¹⁾.

Najneskôr jeden rok pred začiatkom dotknutého šesťmesačného obdobia predseda Európskej rady v úzkej spolupráci s členským štátom, ktorý bude vykonávať predsedníctvo počas uvedeného šesťmesačného obdobia, oznámi plánované dátumy zasadnutí Európskej rady počas uvedeného obdobia.

Ak si to vyžaduje situácia, predseda zvolá mimoriadne zasadnutie Európskej rady ⁽²⁾.

2. Európska rada zasadá v Bruseli.

Za výnimočných okolností môže predseda Európskej rady so súhlasom Rady pre všeobecné záležitosti alebo Výboru stálych predstaviteľov, uznášajúcimi sa jednomyselne, rozhodnúť, že sa zasadnutie Európskej rady uskutoční na inom mieste.

Článok 2

Príprava rokovaní Európskej rady a nadväzovanie na ne

1. Predseda Európskej rady zabezpečuje prípravu a plynulosť rokovaní Európskej rady v spolupráci s predsedom Komisie a na základe rokovaní Rady pre všeobecné záležitosti ⁽³⁾.
2. Rada pre všeobecné záležitosti pripravuje zasadnutia Európskej rady a spolu s predsedom Európskej rady a Komisiou zabezpečuje ich nadväznosť ⁽⁴⁾.
3. Predseda nadviaže úzku spoluprácu a koordináciu s predsedníctvom Rady a predsedom Komisie, najmä prostredníctvom pravidelných stretnutí.
4. V prípade prekážok vo výkone funkcie z dôvodu choroby, v prípade smrti alebo ukončenia funkčného obdobia podľa článku 15 ods. 5 Zmluvy o Európskej únii nahradí predsedu Európskej rady až do zvolenia jeho nástupcu člen Európskej rady zastupujúci členský štát, ktorý vykonáva polročné predsedníctvo Rady.

Článok 3

Program a jeho príprava

1. Na účely prípravy uvedenej v článku 2 ods. 2 predseda Európskej rady najmenej štyri týždne pred každým riadnym zasadnutím Európskej rady uvedeným v článku 1 ods. 1 v úzkej spolupráci s členom Európskej rady zastupujúcim členský štát, ktorý vykonáva polročné predsedníctvo Rady, a predsedom Komisie predloží Rade pre všeobecné záležitosti anotovaný návrh programu zasadnutia.

Príspevky iných zložení Rady k rokovaniam Európskej rady sa zašlú Rade pre všeobecné záležitosti najneskôr dva týždne pred zasadnutím Európskej rady.

Predseda Európskej rady v rámci úzkej spolupráce uvedenej v prvom pododseku vypracuje návrh usmernení pre závery Európskej rady a prípadné návrhy záverov a návrhy rozhodnutí Európskej rady, ktoré prerokuje Rada pre všeobecné záležitosti.

⁽¹⁾ Tento pododsek reprodukuje článok 15 ods. 3 prvú vetu Zmluvy o Európskej únii (ďalej len „Zmluva o EÚ“).

⁽²⁾ Tento pododsek reprodukuje článok 15 ods. 3 poslednú vetu Zmluvy o EÚ.

⁽³⁾ Tento odsek reprodukuje článok 15 ods. 6 písm. b) Zmluvy o EÚ.

⁽⁴⁾ Tento odsek reprodukuje článok 16 ods. 6 druhý pododsek druhú vetu Zmluvy o EÚ.

Posledné zasadnutie Rady pre všeobecné záležitosti sa uskutoční v posledných piatich dňoch, ktoré predchádzajú zasadnutiu Európskej rady. Predseda Európskej rady vypracuje predbežný program na základe výsledkov týchto rokovaní.

2. S výnimkou naliehavých a nepredvídateľných dôvodov spojených napríklad s aktuálnymi medzinárodnými udalosťami nesmie v období medzi zasadnutím Rady pre všeobecné záležitosti, na ktorého konci sa vypracuje predbežný program, a zasadnutím Európskej rady rokovať o otázke predloženej Európskej rade žiadne iné zloženie Rady ani prípravný orgán Rady.
3. Európska rada schváli program na začiatku svojho zasadnutia.

Témy zaradené do programu by sa vo všeobecnosti mali vopred preskúmať v súlade s ustanoveniami tohto článku.

Článok 4

Zloženie Európskej rady, delegácie a priebeh rokovaní

1. Každé zasadnutie Európskej rady trvá najviac dva dni, pokiaľ Európska rada alebo Rada pre všeobecné záležitosti na podnet predsedu Európskej rady nerozhodne inak.

Člen Európskej rady zastupujúci členský štát, ktorý vykonáva predsedníctvo Rady, podá po porade s jej predsedom Európskej rade správu o rokovaní Rady.

2. Predseda Európskeho parlamentu môže byť pozvaný na vypočutie Európskou radou⁽¹⁾. Táto výmena názorov sa uskutočňuje na začiatku zasadnutia Európskej rady, pokiaľ Európska rada nerozhodne jednomyselne inak.

Stretnutia so zástupcami tretích štátov alebo medzinárodných organizácií a inými osobnosťami popri zasadnutí Európskej rady sa môžu konať len výnimočne a po predchádzajúcom súhlase Európskej rady uznášajúcej sa jednomyselne na podnet predsedu Európskej rady.

3. Zasadnutia Európskej rady sú verejné.
4. Európska rada sa skladá z hláv štátov alebo predsedov vlád členských štátov, ako aj svojho predsedu a predsedu Komisie. Jej rokovaní sa zúčastňuje vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku⁽²⁾.

Ak si to vyžaduje program rokovania, členovia Európskej rady môžu rozhodnúť, že každému z nich bude pomáhať minister a v prípade predsedu Komisie člen Komisie⁽³⁾.

Celková veľkosť delegácií, ktorým sa povolí prístup do budovy, v ktorej sa koná zasadnutie Európskej rady, je obmedzená na 20 osôb za členský štát a Komisiu a päť za vysokého predstaviteľa; v tomto počte nie je zahrnutý technický personál, ktorý vykonáva osobitné bezpečnostné úlohy alebo poskytuje logistickú podporu. Mená a funkcie členov delegácií sa vopred oznamujú generálnemu sekretariátu Rady.

Predseda zodpovedá za uplatňovanie tohto rokovacieho poriadku a plynulý priebeh rokovaní.

Článok 5

Zastupovanie v Európskom parlamente

Európsku radu zastupuje v Európskom parlamente predseda Európskej rady.

Predseda Európskej rady predkladá po každom zasadnutí Európskej rady správu Európskemu parlamentu⁽⁴⁾.

Člen Európskej rady zastupujúci členský štát, ktorý vykonáva predsedníctvo Rady, predloží Európskemu parlamentu priority svojho predsedníctva a výsledky dosiahnuté počas dotknutého šesťmesačného obdobia.

⁽¹⁾ Tento pododsek reprodukuje článok 235 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“).

⁽²⁾ Tento pododsek reprodukuje článok 15 ods. 2 Zmluvy o EÚ.

⁽³⁾ Tento pododsek reprodukuje článok 15 ods. 3 druhú vetu Zmluvy o EÚ.

⁽⁴⁾ Tento pododsek reprodukuje článok 15 ods. 6 písm. d) Zmluvy o EÚ.

Článok 6

Prijímanie pozícií, rozhodnutia a uznávaniaschopnosť

1. Rozhodnutia Európskej rady sa prijímajú konsenzom, ak nie je v zmluvách ustanovené inak ⁽¹⁾.
2. Európska rada prijíma rozhodnutia a hlasuje podľa zmlúv na podnet predsedu.

Predseda je okrem toho povinný začať hlasovanie na podnet člena Európskej rady, pokiaľ tak rozhodne väčšina jej členov.

3. Na hlasovanie Európskej rady je potrebná prítomnosť dvoch tretín jej členov. Pri hlasovaní predseda overí, či je Európska rada uznávaniaschopná. Osoba predsedu Európskej rady a predsedu Komisie sa pri zisťovaní uznávaniaschopnosti nezohľadňujú.
4. Pri hlasovaní môže každý člen Európskej rady tiež konať najviac za jedného ďalšieho člena ⁽²⁾.

Ak sa o veci v Európskej rade hlasuje, jej predseda a predseda Komisie sa nezúčastnia hlasovania ⁽³⁾.

5. Európska rada sa pri procedurálnych otázkach podľa tohto rokovacieho poriadku uznáva jednoduchou väčšinou ⁽⁴⁾.

Článok 7

Písomný postup

Rozhodnutia európskej rady o naliehavej záležitosti sa môžu prijímať písomným hlasovaním, ak predseda Európskej rady navrhne použitie tohto postupu. Písomné hlasovanie sa môže uskutočniť, ak s týmto postupom súhlasia všetci členovia Európskej rady s hlasovacím právom.

Generálny sekretariát Rady pravidelne vypracúva zoznam aktov, ktoré sa prijali písomným postupom.

Článok 8

Zápisnica

Z každého zasadnutia sa vyhotovuje zápisnica, ktorej návrh do pätnástich dní vypracuje Generálny sekretariát Rady. Tento návrh sa predloží na schválenie Európskej rade a potom ho podpíše generálny tajomník Rady.

V zápisnici sa uvádzajú:

- dokumenty predložené Európskej rade,
- schválené závery,
- prijaté rozhodnutia,
- vyhlásenia Európskej rady a vyhlásenia, o ktorých uvedenie požiadal člen Európskej rady.

Článok 9

Rokovania a rozhodnutia na základe dokumentov a návrhov, ktoré sa vypracovali v jazykoch ustanovených platnými pravidlami o používaní jazykov

1. Ak Európska rada jednomyselne nerozhodne inak z dôvodu naliehavosti, rokuje a rozhoduje len na základe dokumentov a návrhov, ktoré boli vypracované v jazykoch ustanovených platnými pravidlami o používaní jazykov.
2. Každý člen Európskej rady môže podať námietku proti rokovaniu, ak nie sú znenia navrhovaných zmien a doplnení vypracované v ním požadovanom jazyku spomedzi jazykov uvedených v odseku 1.

⁽¹⁾ Tento odsek reprodukuje článok 15 ods. 4 Zmluvy o EÚ.

⁽²⁾ Tento pododsek reprodukuje článok 235 ods. 1 prvý pododsek ZFEÚ.

⁽³⁾ Tento pododsek reprodukuje článok 235 ods. 1 druhý pododsek druhú vetu ZFEÚ.

⁽⁴⁾ Tento odsek reprodukuje pravidlo ustanovené v článku 235 ods. 3 ZFEÚ.

článok 10

Zverejnenie výsledkov hlasovania, odôvodnení hlasovania a zápisníc a prístup k dokumentom

1. Keď Európska rada prijíma rozhodnutie podľa zmlúv, môže spôsobom hlasovania, ktorý sa vzťahuje na dotknuté rozhodnutie, rozhodnúť, že sa zverejnia výsledky hlasovania, ako aj vyhlásenia do zápisnice a body zápisnice súvisiace s prijatím dotknutého rozhodnutia.

Ak sa výsledok hlasovania zverejní, na žiadosť dotknutého člena Európskej rady sa zverejnia aj odôvodnenia hlasovania poskytnuté počas hlasovania, pričom sa zohľadní tento rokovací poriadok, právna istota a záujmy Európskej rady.

2. Ustanovenia o prístupe verejnosti k dokumentom Rady uvedené v prílohe II k rokovaciemu poriadku Rady sa primerane vzťahujú aj na dokumenty Európskej rady.

Článok 11

Služobné tajomstvo a poskytovanie dokumentov na súdne konanie

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia o prístupe verejnosti k dokumentom, sa na rokovania Európskej rady vzťahuje povinnosť zachovávať služobné tajomstvo, pokiaľ Európska rada nerozhodne inak.

Európska rada môže povoliť, aby sa na účely súdneho konania poskytli kópie alebo úryvky z dokumentov Európskej rady, ktoré ešte neboli zverejnené v súlade s článkom 10.

článok 12

Rozhodnutia Európskej rady

1. Rozhodnutia prijaté Európskou radou podpisuje jej predseda a generálny tajomník Rady. Pokiaľ sa v nich neuvádza adresát, uverejňujú sa v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Pokiaľ sa v nich uvádza adresát, oznámi mu ich generálny tajomník Rady.
2. Ustanovenia o forme aktov uvedené v prílohe VI k rokovaciemu poriadku Rady sa primerane vzťahujú aj na rozhodnutia Európskej rady.

Článok 13

Sekretariát, rozpočet a bezpečnosť

1. Európskej rade a jej predsedovi pomáha Generálny sekretariát Rady pod vedením generálneho tajomníka.
2. Generálny tajomník Rady sa zúčastňuje zasadnutí Európskej rady. Prijíma všetky opatrenia potrebné na organizáciu rokovaní.
3. Generálny tajomník Rady v plnej miere zodpovedá za hospodárenie s prostriedkami zahrnutými do oddielu II rozpočtu – Európska rada a Rada a prijíma všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie riadneho hospodárenia s týmito prostriedkami. Uvedené prostriedky vynakladá v súlade s ustanoveniami nariadenia o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na rozpočet Únie.
4. Bezpečnostné nariadenia Rady sa primerane vzťahujú aj na Európsku radu.

Článok 14

Korešpondencia určená Európskej rade

Korešpondencia určená Európskej rade sa zasiela predsedovi na túto adresu:

Európska rada
rue de la Loi 175
B-1048 Bruxelles

- V Akty prijaté od 1. decembra 2009 na základe Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Zmluvy o Euratome

AKTY, KTORÝCH UVEREJNENIE JE POVINNÉ

Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1178/2009 z 1. decembra 2009, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny..... 44

AKTY, KTORÝCH UVEREJNENIE NIE JE POVINNÉ

2009/878/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady (Všeobecné záležitosti) z 1. decembra 2009, ktorým sa ustanovuje zoznam iných zložení Rady popri tých, ktoré sú uvedené v článku 16 ods. 6 druhom a treťom pododseku Zmluvy o Európskej únii** 46

2009/879/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Európskej rady z 1. decembra 2009 o voľbe predsedu Európskej rady** 48

2009/880/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Európskej rady prijaté po dohode s predsedom Komisie z 1. decembra 2009, ktorým sa vymenúva vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku** 49

2009/881/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Európskej rady z 1. decembra 2009 o vykonávaní predsedníctva Rady** 50

2009/882/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Európskej rady z 1. decembra 2009, ktorým sa prijíma rokovací poriadok Európskej rady** 51



Predplatné na rok 2009 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 000 EUR ročne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR mesačne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	700 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	70 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	40 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	500 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	360 EUR ročne (= 30 EUR mesačne)
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

(*) Predaj jednotlivých čísel:
do 32 strán: 6 EUR
od 33 do 64 strán: 12 EUR
nad 64 strán: cena určená individuálne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Platené publikácie, ktoré vydáva Úrad pre publikácie, sú k dispozícii u komerčných distribútorov. Zoznam komerčných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK